

كلية الطب والصيدلة وطب الأسنان
FACULTÉ DE MÉDECINE, DE PHARMACIE ET DE MÉDECINE DENTAIRE



جامعة سيدي محمد بن عبد الله - فاس
UNIVERSITÉ SIDI MOHAMED BEN ABDELLAH DE FES

VALIDATION DE L'ÉCHELLE DE L'ECHELLE RELATIONSHIP SCLAE
QUESTIONNAIRE « RSQ » EN ARABE DIALECTAL MAROCAIN : COMPOSANTE
QUALITATIVE ET ADAPTATION TRANSCULTURELLE

MEMOIRE PRESENTE PAR : Docteur FARES Nour El-Houda

Née le 12/04/1993 à Fès

POUR L'OBTENTION DU DIPLOME DE SPECIALITE EN MEDECINE

OPTION : Psychiatrie

Sous la direction de :

Pr BOUT Amine

Dr. Amine BOUT
Professeur agrégé en psychiatrie
Psychothérapie-addictologie
INPE: 141283846

SOMMAIRE

INTRODUCTION.....	4
I. Théorie de l'attachement.....	5
II. La théorie d'attachement chez l'adulte et les quatre types d'attachements.....	7
III. RSQ – Relationship Scale Questionnaire	13
IV. Autres échelles de mesure d'attachements :	16
V. Validation transculturelle de l'échelle RSQ à l'arabe dialectale marocaine	20
A– Objectifs :	21
B– Matériels et méthodes :	21
1. Type de l'étude :	21
2. Contexte de validation :.....	21
3. Déroulement de l'étude	21
4. Etapes de validation	23
– Première étape : Traduction initiale de la langue originale à la langue cible	23
– Deuxième étape : Comparaison des deux versions traduites	23
– Troisième étape : Contre traduction de la version traduite.....	23
– Quatrième étape : Comparaison finale	24

Résultats	25
1. Traduction de la version originale à l'arabe dialectal marocain	26
1.1 Versions traduites	27
1.1.1 Première version du RSQ en arabe marocain dialectal (traductrice : Imane 1)	27
1.1.2. Deuxième version du RSQ en arabe marocain dialectal (traductrice 2)	29
1.1.3 Comparaison entre les deux traductions et version finale et version consensuelle	30
1.2 Version consensuelle de la traduction de la version originale à l'arabe dialectal marocain.....	31
2. Contre-traduction de l'arabe dialectal marocain à la version originale.....	39
2.1 Versions contre-traduites.....	40
2.1.1.Première contre-traduction du RSQ :.....	40
2.1.2. Deuxième contre-traduction du RSQ :.....	43
2.2 Comparaison de la contre-traduction des items.....	47
2.3 Version consensuelle de la contre-traduction de l'arabe dialectal marocain à la version originale du RSQ	59
3. Elaboration de la version finale du RSQ.....	65
4. Test préliminaire du RSQ :	67
Discussion	70

1.L'argumentaire de l'étude	71
2.Déroulement de l'étude.....	71
3.Apports et limites du travail	73
4. Perspectives du travail.....	74
Conclusion.....	75
Résumé.....	78
Annexes	82
Bibliographie	87

INTRODUCTION

I. Théorie de l'attachement

La théorie de l'attachement a été initialement développée par Bowlby (1,2, 3) et affinée par Ainsworth (4, 5, 6). Dans sa théorie originale, Bowlby, suite à son intérêt pour la relation entre la perte maternelle et le développement ultérieur de la personnalité, a intégré des concepts d'éthologie, de cybémétique, de traitement de l'information, de psychologie du développement et de psychanalyse (7). La construction clé de Bowlby était celle du système d'attache. L'objectif de ce système était de réguler les comportements destinés à obtenir et maintenir la proximité avec un individu privilégié, « la figure d'attachement », et ainsi assurer la protection de l'enfant (8). Fonctionnellement, ce système vise à maintenir l'équilibre entre un individu et l'environnement (7). On pense que les attachements conduisent à des états émotionnels positifs tels que la joie (lorsque les attachements sont renouvelés) et la sécurité (lorsque le lien d'attachement est maintenu). Des états émotionnels négatifs peuvent survenir lorsque les attachements sont menacés (anxiété et/ou colère) ou perdus (chagrin et chagrin). Bowlby a toutefois pris soin de souligner que le système d'attachement n'est qu'un des nombreux systèmes comportementaux qui agissent pour réguler le comportement d'un nourrisson. (9)

La théorie de l'attachement s'est imposée progressivement dans différents contextes socioculturels. C'est le résultat de nombreuses recherches qui ont montré, depuis quelques décennies, l'importance des interactions parents–enfants (5; 10; 11). La qualité de ces liens d'attachement entre l'enfant et ses parents influence son développement socioaffectif. Ainsi,

les enfants doivent compter sur l'amour et la disponibilité permanents de leurs parents pour se développer de façon harmonieuse et complète, et ce, malgré les changements induits par le mode de garde, la reprise du travail des parents ou les évènements de vie stressants vécus par la famille (1,2, 11; 12; 13).

Pour Bowlby (1969), ces relations d'attachement de l'enfant proviennent de l'activation d'un ensemble de conduites humaines génétiquement déterminées, organisées en système comportemental, et dont l'objectif est de maintenir la proximité physique avec une figure d'attachement. En effet, la qualité de l'attachement est nécessaire à l'enfant pour se protéger des dangers extérieurs, mais également pour lui permettre d'explorer son environnement physique et social en toute sécurité (14). Par ailleurs, cet attachement permet de trouver un équilibre psychique à travers le recours aux figures parentales afin de trouver un soutien en cas de détresse et d'activer ses propres ressources pour surmonter les difficultés (15). Ces interactions parents-enfants génèrent au fil du temps des pensées, des croyances, des émotions et des comportements chez l'enfant. Ce système de comportements est intériorisé en modèles internes opérants (MIO) à l'instar des schémas cognitifs. Ils sont construits autour des représentations de soi et des autres avec une perception positive ou négative et ont une fonction dynamique, puisqu'ils guident l'enfant dans ses comportements envers autrui (16; 17,18)

Dans une recherche fondamentale, Ainsworth et ses collègues (1964) ont identifié trois modèles d'attachement avec d'autres personnes importantes : sécurisant, anxieux et évitant. Par la suite, Hazan et Shaver

(1987) et Shaver, Hazan, et Bradshaw (1988) a proposé que les adultes présentent également trois principaux styles d'attachement : sécurisé, évitante et anxieuse-ambivalente, alors que Bartholomew et Horowitz (1991) (22) ont proposé quatre schémas d'attachement : sécurisant, préoccupé, craintif et dédaigneux. (19)

La théorie de l'attachement s'est imposée progressivement dans différents contextes socioculturels.

II. La théorie d'attachement chez l'adulte et les quatre types d'attachements

Comme on l'a déjà mentionné, la théorie de l'attachement fournit un bon cadre pour comprendre les caractéristiques individuelles qui peuvent avoir un impact interpersonnel significatif. La théorie de l'attachement a été introduite pour la première fois par John Bowlby, qui postulait que les nourrissons développent un modèle relationnel basé sur les interactions qu'ils ont avec leurs soignants (1). Sur la base de ces premières interactions, les enfants développent un sentiment de soi dans leurs relations avec les autres et, par conséquent, un ensemble d'attentes en ce qui concerne le soutien et les soins qu'ils peuvent recevoir en cas de besoin. Cette « base sûre » est la clé d'un sentiment sain de confiance en soi et envers les autres, permettant aux enfants de gagner en confiance et d'explorer progressivement le monde qui les entoure (1). Bowlby a proposé que, lorsqu'il est activé par une menace, le système d'attachement se reflète dans les pensées et les comportements qui conduisent à rechercher la proximité avec les figures d'attachement. (38)

Ces schémas interpersonnels sont assez stables et, à l'âge adulte constituent la base de 2 types d'attachement, généralement appelés styles d'attachement « sécure » et « non sécure ». L'attachement sécure représente le style interpersonnel sain, tandis que les styles d'attachement insécurisés, basés sur leurs caractéristiques interpersonnelles, peuvent être divisés en types « anxieux » et « évitants », en fonction de leurs caractéristiques. Des études ont montré que ces modèles précoces sont susceptibles de persister dans le temps et de prédire, à un degré modéré, la réponse interpersonnelle aux menaces d'attachement chez les adultes. (39)

Par exemple, les adultes solidement attachés trouvent facile de rechercher le soutien de relations proches lorsqu'ils en ont besoin, se sentent à l'aise avec l'intimité et l'indépendance et ont des approches interpersonnelles adaptatives. En termes simples, avoir un style d'attachement sécurisé conduit à une vision positive de soi et des autres.

Cependant, les adultes ayant un style « *préoccupé* » (également appelé « *anxieux* ») ont tendance à avoir un faible sentiment de confiance en soi mais un fort sentiment de confiance envers les autres. Les adultes préoccupés manquent de confiance dans leur capacité d'adaptation indépendante et ont fréquemment recours à des comportements de recherche d'attention. Ils ont tendance à craindre la perte d'amour et de soutien et à adopter des comportements hyperactivants (par exemple, exagérer la force de la menace, demander à être rassurés) pour maintenir leur sentiment de sécurité dans les relations.

En revanche, le style de « *rejet* » (également appelé « *évitant* ») est associé à un sentiment élevé de confiance en soi mais à un faible sentiment de confiance envers les autres. Cela conduit à une autonomie excessive en période de détresse, lorsque l'individu choisit de faire face seul, minimisant fréquemment la gravité du facteur de stress ou ses sentiments à son égard. En résumé, les adultes dit « évitants » s'engagent dans des stratégies d'hypoactivation, en dévaluant une menace perçue et en inhibant leur(s) réponse(s) à celle-ci. Par conséquent, ces personnes ont tendance à s'isoler des autres lorsqu'un soutien peut être bénéfique (39).

Enfin, le style d'attachement « craintif » (également appelé « désorganisé ») est composé d'éléments des styles d'attachement évitant et anxieux, les individus ayant une vision négative de soi et sur les autres. Les individus craintifs désirent la proximité mais sont incapables d'y parvenir, oscillant entre un besoin d'intimité et un rejet de celle-ci, ce qui se traduit souvent par des relations sabotées. (40)

L'étude de l'attachement adulte devient de plus en plus important dans la recherche psychosomatique parce que l'attachement influence de nombreux phénomènes biopsychosociaux, y compris le fonctionnement social, l'adaptation, la réponse au stress, le bien-être psychologique, le comportement de santé et la morbidité (57) [42–49]. Des centaines d'études (39) confirment que les insécurités d'attachement exposent une personne à un risque de difficultés émotionnelles et de psychopathologie, y compris la dépression (50), le trouble anxieux général (51), le trouble obsessionnel

compulsif (52), les états de stress post traumatiques (53), les troubles des conduites alimentaires (54) et les idées suicidaires (55) (56)

Mesure catégorielle versus dimensionnelle :

Les mesures de l'attachement des adultes ont été largement définies comme catégorielles et dimensionnelles. Les mesures catégorielles demandent généralement aux répondants de se classer dans les 4 styles d'attachement (sécurisé, préoccupé, rejetant et craintif) sur la base de brèves descriptions de chaque type (par exemple, RQ Relationship Questionnaire) (22). Tandis que les aspects dimensionnels de l'attachement ont été largement explorés dans la recherche et se sont révélées plus précises que les mesures catégorielles (c'est-à-dire les styles d'attachement), qui sont plus conviviales et pertinentes d'un point de vue clinique. (41) (57)

Les modèles dimensionnels de l'attachement adulte convergent vers deux dimensions de l'insécurité: l'anxiété d'attachement (sens négatif de soi) et l'évitement de l'attachement (sens négatif des autres)(57).

L'anxiété d'attachement est caractérisée par une attente de séparation, d'abandon ou d'amour insuffisant ; un souci de la disponibilité et de la réactivité des autres ; et l'hyperactivation du comportement d'attachement.

L'évitement de l'attachement se caractérise par une dévaluation de l'importance des relations étroites, l'évitement de l'intimité et de la dépendance, l'autonomie et une désactivation relative du comportement d'attachement.

Si des seuils standard et acceptables sont définis, les catégories peuvent être dérivées d'échelles dimensionnelles. Les mesures catégorielles de l'attachement sont critiquées théoriquement, pour supposer que les différences entre les personnes au sein d'une catégorie sont « sans importance ou n'existent pas » (58) et analytiquement, pour leur puissance statistique limitée par rapport aux mesures dimensionnelles (59).

Cependant, pour une utilisation clinique, l'approche catégorique est souvent préférée (60). De plus, il n'y a pas de consensus quant à savoir si les phénomènes d'attachement sont intrinsèquement catégoriques ou dimensionnels. D'un point de vue analytique, lorsqu'un construit catégoriel est mesuré à l'aide d'une échelle dimensionnelle, une partie de la variance observée est fautive.

Le modèle à quatre catégories de Bartholomew et Horowitz réconcilie utilement les modèles catégoriels et dimensionnels en définissant des catégories qui correspondent à des combinaisons de positions extrêmes sur les dimensions de l'anxiété d'attachement et de l'évitement de l'attachement.

Ainsi, **l'attachement sécure** est conceptualisé comme une absence relative d'anxiété d'attachement et d'évitement d'attachement ;

L'attachement préoccupé est conceptualisé comme une forte anxiété d'attachement et un faible évitement d'attachement ;

Le **rejet de l'attachement** est conceptualisé comme un évitement d'attachement élevé et une anxiété d'attachement faible ;

L'**attachement craintif** est la combinaison d'une grande insécurité sur les deux dimensions de l'évitement de l'attachement et de l'anxiété de l'attachement.

Styles of adult attachment

		MODEL OF SELF (Dependence)	
		Positive (Low)	Negative (High)
MODEL OF OTHER (Avoidance)	Positive (Low)	SECURE Comfortable with intimacy and autonomy	PREOCCUPIED Preoccupied (Main) Ambivalent (Hazan) Overly dependent
	Negative (High)	DISMISSING Denial of Attachment Dismissing (Main) Counter-dependent	FEARFUL Fear of Attachment Avoidant (Hazan) Socially avoidant

Figure 1 : Styles of adult attachement (61)

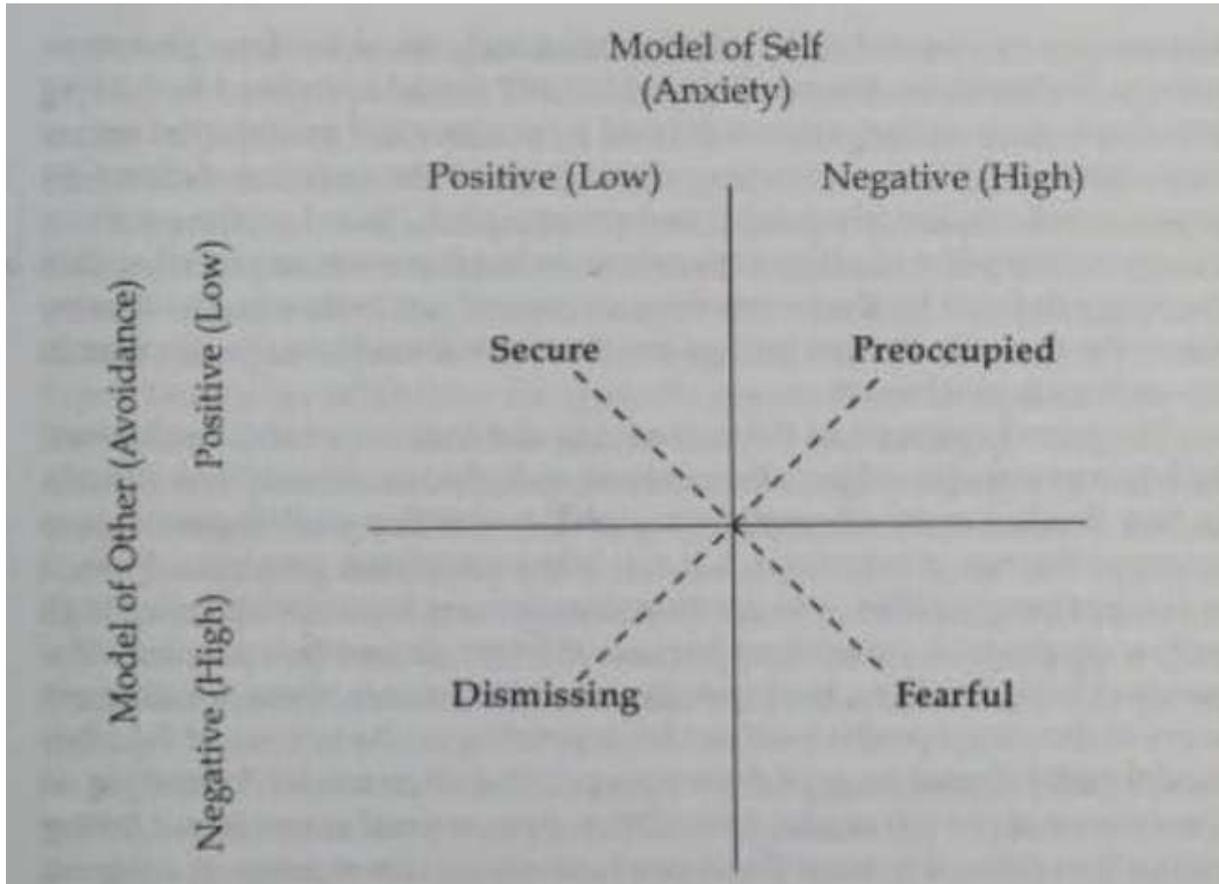


Figure 2 : Four-category of adult attachment (21)

III. RSQ – Relationship Scale Questionnaire

Il existe divers outils de mesure dans la littérature pour identifier les différents styles d'attachement caractéristiques de tout individu (20). Toutefois, la plupart de ces instruments proviennent des travaux issus du monde anglo-saxon, comme le contexte d'élaboration de la théorie de l'attachement et du monde francophone européen. 18

Très peu d'entre eux se sont illustrés dans le contexte africain en général et celui Africain et Marocain en particulier, pour la mesure de l'attachement. Or, dès les années 1980, diverses études transculturelles se sont intéressées à la validation de la théorie de l'attachement et à ses modalités d'expression

dans les contextes culturels variés ; nécessitant une adaptation des outils d'évaluation au contexte environnemental et socioculturel. En effet, les différences observées entre les caractéristiques universelles des troubles mentaux et les expériences individuelles exprimées dans chaque culture remettent en question l'utilisation de certains instruments existants, sans les avoir préalablement validés de manière rigoureuse, au-delà de la traduction littérale des items. À ce titre, Moro et Baubet (2003) indiquent que la validité transculturelle « ne peut exister que si les catégories locales de l'expérience vécue sont intégrées dans les schémas d'évaluation. Sans cela, la recherche restera une sorte de manière coloniale d'imposer des catégories d'expérience occidentales certaines étant partagées, mais beaucoup présentant d'importantes différences »

Ainsi, le Relationship Scales Questionnaire (RSQ) développé par Griffin et Bartholomew (1994) est devenu un instrument d'évaluation indispensable des modalités d'attachement des adolescents et des adultes dans leurs relations interpersonnelles actuelles, au rang des instruments de mesure les plus utilisés dans la littérature. C'est un questionnaire des échelles de relations (21) qui se démarque par sa pertinence et s'impose de plus en plus à l'ensemble de la communauté scientifique en vue d'apprécier le lien parental. Cet auto questionnaire a été validé en France par Guédeney et co en 2010 (15) (25), auprès d'une population recrutée dans un service social polyvalent et correspond parfaitement à l'original. Il répond au concept de modèles internes opérants développé par Bowlby (1978, 1988). Il se traduit par la nature positive ou négative des représentations affectives de soi et des autres en cas de

détresse émotionnelle (22) et correspond également au modèle interne de l'attachement de Pionné et Atger (2001) (62). Cet outil a fait l'objet de fréquentes utilisations dans la littérature scientifique et a connu une utilisation antérieure dans le contexte. (18)

Le Relationship Scales Questionnaire Le RSQ (23, Annexe 1) est un autoquestionnaire de 30 items élaboré à partir du Relationship Questionnaire, (RQ, 22) et de l'Adult Attachment Scale (AAS) de Collins et Read (24) ~~(29)~~. Sur une échelle de 5 points, les participants évaluent dans quelle mesure chaque affirmation décrit le mieux le style qui les caractérise dans les relations étroites. Cinq énoncés contribuent aux schémas d'attachement sécurisant et rejetant et quatre énoncés contribuent aux schémas d'attachement craintif et préoccupé. Les scores pour chaque modèle d'attachement sont obtenus en calculant la moyenne des quatre ou cinq items représentant chaque prototype d'attachement. Outre l'obtention des sous-échelles du modèle à quatre catégories du RSQ , les trois styles d'attachement de Hazan & Shaver (1987) peuvent être obtenus en revenant simplement à leur mesure originale du style d'attachement adulte et en faisant correspondre les énoncés. Sinon, on peut utiliser le questionnaire pour dériver des échelles des deux dimensions sous-jacentes de l'anxiété et de l'évitement.

Comme le RQ, le RSQ peut être formulé en termes d'orientations générales vers les relations étroites, d'orientations vers les relations amoureuses ou d'orientations vers une relation spécifique avec un adulte ou un pair.

Seuls 17 items sont spécifiques du RSQ et sont regroupés en quatre sous-échelles qui définissent quatre « prototypes » d'attachement :

- la sous-échelle « sécurisée » (S) est composée de cinq items : 3, 9 (inversé), 10, 15, 28 (inversé).
- la sous-échelle « craintif » (F de « fearful ») de quatre items : 1, 5, 12, 24.
- la sous-échelle « préoccupée » (P) de quatre items : 6 (inversé), 8, 16, 25.
- la sous-échelle « détachée » (D) de cinq items : 2, 6, 19, 22, 26

Le sujet cote chaque item sur une échelle de Likert en cinq points, en fonction du degré auquel la description de l'item s'applique à lui. Les scores pour chaque échelle sont calculés en suivant les consignes de Griffin et Bartholomew (21). (15)

IV. Autres échelles de mesure d'attachements :

1-Adult Attachment Questionnaire (AAQ) : Questionnaire sur l'attachement des adultes (l'AAQ

Un des questionnaires qui déconstruit les descriptions des prototypes d'attachement en éléments distincts. Il y a 17 articles au total. L'AAQ classe les modèles d'attachement en fonction de deux dimensions : l'anxiété et l'évitement. (26) (27)

Les scores moyens sur les échelles d'évitement et d'anxiété sont calculés pour déterminer l'attachement évitant et l'anxiété d'attachement de l'individu.

2-Adult attachment scale (AAS) Échelle d'attachement adulte (AAS)

Comme Simpson et ses collègues (les créateurs de l'AAQ), Nancy Collins et Stephen Read déconstruisent également les trois prototypes d'attachement et formulent un test avec 18 éléments au total. (28) (29)

Un aspect unique de ce test d'attachement est que les auteurs incluent des éléments supplémentaires – mesurant la perception de la disponibilité et de la réactivité de leur partenaire ainsi que la réaction à la séparation d'avec leur partenaire.

Collins et Read décrivent trois sous-échelles d'attachement : l'inconfort lié à la proximité, l'inconfort lié à la dépendance et l'anxiété d'être rejeté et abandonné. Les résultats du test sont calculés sur la base du score moyen des items dans chacune des trois sous-échelles. (29)

Contrairement à d'autres mesures, l'AAS contient deux échelles liées à l'évitement de l'attachement. Même si l'inconfort lié à la proximité et la dépendance sont fortement corrélés à l'évitement de l'attachement, la distinction entre ces deux sous-échelles est une caractéristique unique de l'AAS qui pourrait être très utile, selon l'objectif et le contexte de l'évaluation. (30)

3–Attachement Style Questionnaire (ASQ) Le questionnaire sur le style d'attachement

Le questionnaire sur le style d'attachement (ASQ) contient 40 items, dont les scores peuvent être utilisés de deux manières. (31)

Tout d'abord, l'ASQ décrit 5 sous-échelles, de sorte que le score final du test peut être utilisé pour représenter la position d'un individu concernant chacune des cinq dimensions.

Deuxièmement, l'ASQ permet également de calculer son score d'attachement sur deux dimensions générales – l'attachement évitant et l'anxiété d'attachement.

L'ASQ présente deux avantages principaux. Le premier avantage réside dans la manière dont le test est formulé. Contrairement aux tests précédents que nous avons mentionnés, l'ASQ fait référence à des relations proches, et pas nécessairement à des relations intimes.

Cela le rend adapté aux personnes plus jeunes, qui n'ont peut-être pas encore beaucoup d'expérience avec des partenaires romantiques. Le deuxième avantage est que l'ASQ permet une évaluation plus précise des facettes spécifiques de l'évitement de l'attachement ou de l'anxiété.

L'ASQ a été testé dans de nombreuses études et s'est avéré être une mesure très fiable et valide.

4- Experience in close relationship scale ECR

L'échelle d'expériences dans les relations étroites (ECR) est probablement le test de styles d'attachement le plus connu et le plus utilisé. Il a été traduit en 17 langues et utilisé dans des centaines d'études universitaires. [32]

Le test ECR a démontré d'excellents scores de validité et de fiabilité, ce qui confirme qu'il s'agit d'une mesure très précise du style d'attachement. De plus, ECR peut être utilisé dans un large éventail de contextes. Il a été démontré que l'ECR évalue adéquatement les styles d'attachement parmi divers groupes – jeunes adolescents, adultes plus âgés, patients psychiatriques, etc. [33]

5- ECR-R

L'ECR-R Items (« R » pour « révisé ») est une version révisée du questionnaire ECR, dans laquelle certains items ont été remplacés. Le schéma général et le système du test sont cependant les mêmes. Les échelles d'anxiété et d'évitement de ces deux versions d'ECR sont fortement corrélées et semblent montrer des résultats similaires d'une étude à l'autre. Semblable à ECR, ECR-R démontre une validité et une fiabilité élevées. (34)

ECR : versions courtes

En raison de sa grande popularité, ECR a également été recréé dans plusieurs versions plus courtes. La raison en était que l'ajout d'un questionnaire de 36 points aux autres mesures d'une étude entraînait souvent un test long et éventuellement épuisant (pour les participants).

6– State Adult Attachment Measure : Mesure d'attachement d'états des adultes (SAAM)

SAAM met l'accent sur l'état de l'individu dans le moment présent. Au lieu de se référer à des relations antérieures ou à l'histoire de la relation, on rapporte les émotions ressenties au moment présent. (35)

Par conséquent, SAAM est capable de décrire ses modèles d'attachement temporaires et contextuels. SAAM est également approprié (et meilleur que ECR pour évaluer les changements liés à l'attachement d'un individu au fil du temps. (36)

V. Validation transculturelle de l'échelle RSQ à l'arabe dialectale marocaine

A- Objectifs :

L'objectif principal est de déterminer une version en arabe dialectale culturellement adaptée et validée au contexte marocain du RSQ.

B- Matériels et méthodes :

1. Type de l'étude :

C'est une étude qui vise à élaborer une validation qualitative du RSQ, ainsi qu'une adaptation transculturelle de ce dernier, et ceci rentre dans le cadre d'un projet plus vaste visant à créer un système d'évaluation de l'attachement chez l'adulte dans notre contexte marocain.

Le présent travail est le fruit de la collaboration du laboratoire d'épidémiologie, recherche clinique et santé communautaire, et le service de psychiatrie de Fès.

Nous avons conduit cette étude sur une période d'une année, allant du mois de Janvier 2022 au mois d'Avril 2023.

2. Contexte de validation :

Cette étude fait partie d'un projet visant à adapter et valider le RSQ comme outil de mesure de l'attachement chez les adultes marocains. La recherche présentée dans cette étude vise à savoir si la version validée du RSQ est adaptée à notre situation. Dans cette étude, nous présentons une version de l'arabe dialectal marocain. Nous espérons que cela a une bonne spécificité et sensibilité pour une utilisation par les praticiens.

3. Déroulement de l'étude

Une étape fondamentale avant de démarrer notre travail était l'obtention de l'accord des auteurs : Pr Kim Bartholomew and Pr Dale Griffin en Janvier 2022 pour la validation et l'utilisation ainsi que la publication de notre version arabe dialectal marocain.

On a commencé la démarche de traduction Février 2022.

Deux premières traductrices étaient chargées de traduire le questionnaire de la langue originale (anglais) à l'arabe dialectal marocain, ces traductrices sont bilingues, d'origine marocaine avec un très bon niveau en anglais.

Les deux versions traduites ont été comparées en Mai 2022.

La première version pré – finale du RSQ a été contre-traduite en anglais par deux autres traductrices en Septembre 2022, ces deux traductrices sont aussi d'origine marocaine, avec un très bon niveau en anglais, cette version anglaise est l'issue de deux traductions entre le questionnaire original et la version arabe dialectal marocain qui a été traduite.

La dernière étape consistait à tester si cet outil serait utilisable dans la pratique quotidienne, auprès de la population générale. (20 sujets)

4. Etapes de validation

Première étape : Traduction initiale de la langue originale à la langue cible

Première traduction de la langue source vers la langue cible RSQ est d'abord traduit de la langue source (anglais) avec l'aide de deux traductrices agréées indépendantes dont la langue maternelle est la langue cible (dialecte arabe). Ces traductrices étaient entièrement bilingues.

Après avoir reçu deux traductions, il y a eu une rencontre des deux traducteurs pour compléter les deux versions et arriver à la version finale.

Deuxième étape : Comparaison des deux versions traduites

La deuxième étape a consisté à comparer les outils par rapport au contexte médical, à les adapter à travers les cultures, à lever toutes les ambiguïtés et incohérences linguistiques, à s'assurer que tous les termes sont adaptés et ont des équivalents dans les dialectes arabes marocains. Et enfin parvenir à la version finale commune.

Troisième étape : Contre traduction de la version traduite

Cette phase consistait à prendre la version finale consensuelle à la deuxième phase en arabe dialectal marocain et de la donner à deux autres traducteurs neutres dont la langue cible (arabe dialectal marocain) est leur langue maternelle, et qui ont un très bon niveau en anglais, afin de la traduire une dernière fois à la langue d'origine. Il fallait s'assurer que ces deux traducteurs n'ont jamais vu la version originale du RSQ.

Phase 4 : Comparaison finale

La quatrième et dernière phase de la traduction consistait comparer les deux versions retraduites à la langue originale et d'aboutir à une version finale, celle-ci sera comparée à son tour avec la version originale du RSQ et tout ceci se fait dans le but de tester la version de la langue cible. La version traduite doit être équivalente à la version originale.

Après ces phases vient les essais sur la population pour quantifier la spécificité et la sensibilité. Il convient de noter que nous sommes bien conscients des différentes nuances lexicales disponibles pour l'arabe dialectal et c'est pour cette raison que notre projet actuel propose des expressions compréhensibles pour la population sans entrer dans les spécificités de chaque région. Il faut également souligner que certains empreints de l'arabe classique seront présentes [37].

Résultats

1. Traduction de la version originale à l'arabe dialectal marocain

Les deux traductions ont été faites par deux traductrices d'origine marocaine, qui maîtrisent très bien l'anglais :

–Mme Imane DAOUDI : diplôme traducteur en combinaison linguistique Arabe–Français–Anglais Ecole Supérieure Roi Fahd de traduction – Traductrice à l'ISESCO

–Mme Zineb MOHIB : diplôme traducteur en combinaison linguistique Arabe–Français–Anglais Ecole Supérieure Roi Fahd de traduction – Traductrice privée

Une discussion et une comparaison des deux versions ont été réalisées.

On a pris en considération les critères suivants :

- Si les deux versions arabes sont identiques, il n'y aura pas de changement.
- S'il y a des différences, on choisira la version la plus appropriée et la plus adaptée.
- Il faudrait choisir la version la plus proche de l'originale, mais qui soit plus adaptée au contexte marocain.
- Lorsqu'on aura affaire à deux phrases qui sont toutes les deux bien adaptées, on choisira celle que la plupart des patients peuvent comprendre plus facilement.

- Il faudrait toujours opter pour les phrases courtes.

1.1 Versions traduites

1.1.1 Première version du RSQ en arabe marocain dialectal

(traductrice : Imane 1)

Tableau 1 : Première version du RSQ en arabe marocain dialectal

استبيان عن مقياس العلاقات

=5	=4	=3	=2	=1	التعليمات: قيم راسك من 1 ل 5 على كل سؤال تيوصف مزيان الموقف ديالك:
بزاف	غالبا	شي	نادرا	عمر	
ديال	كيوقع	مرات	فين	ماكيوقع	
المرات	ليا هكدا	كيوقع	كيوقع	ليا هكدا	
كيوقع		ليا هكدا	ليا هكدا		
ليا هكدا					
					1 كيجيني صعيب نعول على الناس لخرين
					2 من المهم نحس براسي مستقل
					3 كاتحيني من السهولة أنني نتقرب عاطفيا من اللوخرين
					4 بغيت نندامج كليا مع شخص آخر
					5 كنخاف نتأدى إلا قربت بزاف من الناس لخرين
					6 أنا مرتاح بلا علاقات عاطفية وثيقة
					7 أنا متأكد (ة) بللي يمكن ليا ديمنا نعول على الناس لخرين مني نكون محتاجهم
					8 بغيت نكون حميمي عاطفيا كليا مع اللوخرين
					9 كنخاف نبقى بوحدتي
					10 انا مرتاح منين كنتعمد على الناس الآخرين

VALIDATION DE L'ÉCHELLE « RSQ » EN ARABE DIALECTAL MAROCAIN : COMPOSANTE
QUALITATIVE ET ADAPTATION TRANSCULTURELLE

					كنخاف عادة أن الشريك العاطفي ميكونش تبيغيني بصح	11
					مكتقدرش نتيق بزاف فالناس لخرين / كئلقا صعوبة فأنني نتيق بزاف فالناس	12
					كنخاف يقربو ليا الناس بزاف	13
					بغيت علاقات مقربة عاطفيا	14
					انا مرتاح منين الناس الآخرين كيتمدو عليا	15
					كنخاف الناس لخرين ميعطيونيش نفس القيمة للي كنعطيهم	16
					منين كحتاج الناس كاع ما كئلقاهم	17
					بعض المرات الناس تيهربو مني منين تنبغي نعمق العلاقة معاهم	18
					من المهم بالنسبة ليا نحس بالاكفاء الذاتي	19
					كنتوتر منين شي واحد تيقرب ليا بزاف	20
					كنخاف بزاف من أن الشركاء العاطفيين مايبيغوش يبقاو معايا.	21
					كنفضل ان الناس الآخرين ميعتمدوش عليا	22
					كنخاف يتخلوا عليا	23
					نوعا ما كنحس براسي مرتاح و انا قريب اللوخرين	24
					كايجيني أن اللوخرين كيترددو في الاقتراب مني كيما كنبغي	25
					كنفضل ما نعتمدش على اللوخرين	26
					انا عارف بأن غائلقا الناس فاش غانحتاجوم	27
					كانخاف ان اللوخرين ما يتقبلونيش	28
					الشركاء العاطفيين غالبا كيبيغيو يتقربو كثر من للي كاخليني مرتاح	29
					كاتجيني نسيبا ساهلة نتقرب من اللوخرين	30

1.1.2. Deuxième version du RSQ en arabe marocain dialectal

(traductrice 2)

Tableau 2 : Deuxième version du RSQ en arabe marocain dialectal

=5	=4	=3	=2	=1	التعليمات: قيم راسك من 1 ل 5 على كل سؤال تيوصف مزيان الموقف ديالك:
فعال أنا	في بعض الأحيان	إلى حد ما	نادرا	أبدا	
					1 كنتعمد على راسي و مكنعتمدش على الآخرين
					2 من الضروري ليا نحس براسي مستقل
					3 كاتجيني ساهلة نتقرب عاطفيا من اللوخرين
					4 بغيت نندامج كليا مع بنادم آخر
					5 كنخاف ال قربت بزاف من الآخرين و يأذيني
					6 انا مرتاح بدون ما تكون عندي عالقات عاطفية قريبة من الآخرين
					7 عندي شك في أنني نقدر نعتمد على الآخرين في وقت أنا نكون محتاجهم
					8 بغيت نكون حميمي تماما مع اللوخرين
					9 كنخاف نبقى بوحدتي
					10 انا مرتاح بالاعتماد على الناس الآخرين
					11 كنخاف دائما من أن الشريك ديالي ما يكونش كيبغيني
					12 كتجيني صعبية أنني نتيق ثقة عمياء في الآخرين
					13 كنخاف من الناس انهم يكونو قراب مني
					14 بغيت علاقات عاطفية وثيقة

VALIDATION DE L'ÉCHELLE « RSQ » EN ARABE DIALECTAL MAROCAIN : COMPOSANTE
QUALITATIVE ET ADAPTATION TRANSCULTURELLE

					أنا مرتاح لوجود أشخاص آخرين كعتمدو علي	15
					كنخاف أن الناس متقدرنيش كيفما كنعدرها انا	16
					فاش كتححتاج شي حد مكنلقاهش فجنبك	17
					شي بعض المرات الرغبة ديالي في الندماج مع الناس كتحوفهم مني	18
					من المهم جدا بالنسبة ليا نحس بالاكتفاء الذاتي	19
					كنتوثر فاش شي واحد كيتقربلي بزاف	20
					كنخاف دائما من أن الشريك غادي يخليني بوحدتي	21
					كنفضل ان الناس الآخرين ميعتمدوش عليا	22
					كنخاف شي حد يتخال عليا	23
					أنا غير مرتاح إلى حد ما فاش كنعكون قريب من اللوخرين	24
					كانلقا أن اللوخرين كترددو في الاقتراب للي كيما كنبغي	25
					كنفضل مانعتمدش على اللوخرين	26
					انا عارف بأن غانلقا الناس فاش غانحتاجهم	27
					أنا قلق ان اللوخرين ما يتقبلوننيش	28
					اشركاء العاطبيين غالبا كيبغيو يتقربو كثر من للي كاخليني مرتاح	29
					كاتجيني نسبيا ساهلة نتقرب من اللوخرين	30

1.1.3 Comparaison entre les deux traductions et version finale et
version consensuelle

1.2 Version consensuelle de la traduction de la version originale à l'arabe dialectal marocain

Tableau 3 : Version consensuelle de la traduction de la version originale à l'arabe dialectal marocain

1	كيجيني صعيب نعول على الناس لخرين	كيجيني صعيب نعول على الناس لخرين	كيجيني صعيب نعول على الناس لخرين
2	من المهم نحس براسي مستقل	من الضروري نحس براسي مستقل	من الضروري / المهم ليا نحس براسي مستقل
3	كاتجيني من السهولة أنني نتقرب عاطفيا من اللوخرين	كاتجيني ساهلة نتقرب عاطفيا من اللوخرين	كاتجيني ساهلة نتقرب عاطفيا من اللوخرين
4	بغيت نندامج كليا مع شخص آخر	بغيت نندامج كليا مع بنادم آخر	بغيت نندامج كليا مع شخص آخر
5	كنخاف نتأدى إلا قربت بزاف من الناس لخرين	كنخاف الال قربت بزاف من اللوخرين و يآذيني	كنخاف نتأدى إلا قربت بزاف من الناس لخرين
6	أنا مرتاح بلا علاقات عاطفية وثيقة	انا مرتاح بدون ما نكون عندي عالقات عاطفية قريبة من اللوخرين	أنا مرتاح بلا علاقات عاطفية مثينة / وثيقة
7	أنا متأكد (ة) بللي يمكن ليا ديما نعول على الناس لخرين مني نكون محتاجهم	عندي شك في أنني نقدر نعتمد على اللوخرين في وقت أنا نكون محتاجهم	منضنش أنني نقدر نعول على الناس لخرين ديما في الوقت اللي نكون محتاجهم
8	بغيت نكون حميمي عاطفيا كليا مع اللوخرين	بغيت نكون حميمي تمامًا مع اللوخرين	بغيت نكون حميمي عاطفيا كليا مع اللوخرين

VALIDATION DE L'ÉCHELLE « RSQ » EN ARABE DIALECTAL MAROCAIN : COMPOSANTE
QUALITATIVE ET ADAPTATION TRANSCULTURELLE

9	كنخاف نبقي بوحدى	كنخاف نبقي بوحدى	كنخاف نبقي بوحدى
10	انا مرتاح لى الاعتماد على الناس الآخرين	انا مرتاح بالاعتماد على الناس الآخرين	انا مرتاح منين كنتعتمد على الناس الآخرين
11	كنخاف عادة أن الشريك العاطفي ميكونش تبيغيني بصح	كنخاف دائما من أن الشريك ديالي ما يكونش كيبيغيني	كنخاف عادة أن الشريك العاطفي ميكونش تبيغيني بصح
12	كنلقا صعوبة فأني نتيق فالناس ثقة عمية - كليا-	كنجيني صعوبة أني نتيق ثقة عمياء في الآخرين	مكنقدرش نتيق بزاف فالناس لخرين / كنلقا صعوبة فأني نتيق بزاف فالناس
13	كنخاف يقربو ليا الناس بزاف	كنخاف من الناس انهم يكونو قراب مني	كنخاف يقربو ليا الناس بزاف
14	بغيت علاقات عاطفية وثيقة	بغيت علاقات عاطفية وثيقة	بغيت علاقات مقربة عاطفيا
15	أنا مرتاح لوجود أشخاص آخرين كعتمدو علي	أنا مرتاح لوجود أشخاص آخرين كعتمدو علي	انا مرتاح منين الناس الآخرين كييتمدو عليا
16	كنخاف الناس لخرين ميعطيونيش نفس القيمة للي كنعطيهم	كنخاف أن الناس متقدرنيش كيفما كقدرها انا	كنخاف الناس لخرين ميعطيونيش نفس القيمة للي كنعطيهم
17	منين كحتاج الناس كاع ما كتلقاهم	فاش كحتاج شي حد مكنلقاهش فجنبك	منين كحتاج الناس كاع ما كتلقاهم
18	شي بعض المرات الرغبة ديالي في الندماج مع الناس كخوفهم مني	شي بعض المرات الرغبة ديالي في الندماج مع الناس كخوفهم مني	بعض المرات الناس تيهربو مني منين تنبغي نعمق العلاقة معاهم
19	من المهم جدا بالنسبة ليا نحس بالاكفاء الذاتي	من المهم جدا بالنسبة ليا نحس بالاكفاء الذاتي	من المهم بالنسبة ليا نحس بالاكفاء الذاتي
20	كنتوتر فاش أي واحد كيتقربلي بزاف	كنتوتر فاش شي واحد كيتقربلي بزاف	كنتوتر منين شي واحد تيقرب ليا بزاف

**VALIDATION DE L'ÉCHELLE « RSQ » EN ARABE DIALECTAL MAROCAIN : COMPOSANTE
QUALITATIVE ET ADAPTATION TRANSCULTURELLE**

21	كنخاف بزاف من أن الشركاء العاطفيين مايغيوش بيقاو معايا	كنخاف دائما من أن الشريك غادي يخليني بوحدني	كنخاف بزاف من أن الشركاء العاطفيين مايغيوش بيقاو معايا.
22	كنفضل ان الناس الآخرين ميعتمدوش عليا	كنفضل ان الناس الآخرين ميعتمدوش عليا	كنفضل ان الناس الآخرين ميعتمدوش عليا
23	كنخاف من أنه يتخلو عليا	كنخاف شي حد يتخال عليا	كنخاف يتخلو عليا
24	نوعا ما كنعش براسي مرتاح و انا قريب اللوخرين	أنا غير مرتاح إلى حد ما فاش كنكون قريب من اللوخرين	نوعا ما كنعش براسي مرتاح و انا قريب اللوخرين
25	كايجيني أن اللوخرين كيترددو في الاقتراب مني كيما كنبغي	كانلقا أن اللوخرين كترددو في الاقتراب للي كيما كنبغي	كايجيني أن اللوخرين كيترددو في الاقتراب مني كيما كنبغي
26	كنفضل مانعتمدش على اللوخرين	كنفضل مانعتمدش على اللوخرين	كنفضل ما نعتمدش على اللوخرين
27	انا عارف بأن غانلقا الناس فاش غانحتاجهم	انا عارف بأن غانلقا الناس فاش غانحتاجهم	انا عارف بأن غانلقا الناس فاش غانحتاجهم
28	كانخاف ان اللوخرين ما يتقبلونيش	أنا قلق ان اللوخرين ما يتقبلونيش	كانخاف ان اللوخرين ما يتقبلونيش
29	الشركاء العاطفيين غالبا كايغيوني نتقرب منهم كثر من للي كاخليني نحس براسي مرتاح	الشركاء العاطفيين غالبا كايغيو يتقربو كثر من للي كاخليني مرتاح	الشركاء العاطفيين غالبا كايغيو يتقربو كثر من للي كاخليني مرتاح
30	كاتجيني نسبيا ساهلة نتقرب من اللوخرين	كاتجيني نسبيا ساهلة نتقرب من اللوخرين	كاتجيني نسبيا ساهلة نتقرب من اللوخرين

Tableau 4 : Les expressions retenues

1	C'est la même traduction chez les deux traductrices	كيجيني صعيب نعول على الناس لخرين
2	On a combiné les deux traductions.	من الضروري / المهم ليا نحس براسي مستقل
3	On a combiné les deux traductions.	كاتجيني ساهلة نتقرب عاطفيا من اللوخرين
4	On a retenu la première version	بغيت نندامج كليا مع شخص آخر
5	On a retenu la première version	كنخاف نتأدى إلا قربت بزاف من الناس لخرين
6	On a retenu la première version	أنا مرتاح بلا علاقات عاطفية مثينة /وثيقة
7	On a combiné les deux versions	منضنش أنني نقدر نعول على الناس لخرين ديما في الوقت اللي نكون محتاجهم
8		بغيت نكون حميمي عاطفيا كليا مع اللوخرين?????
9	C'est la même traduction dans les deux versions	كنخاف نبقي بوحدتي
10	On a combiné les deux versions	انا مرتاح ل الاعتماد على الناس الأخرين
11	On a opté pour la première version	كنخاف عادة أن الشريك العاطفي ميكونش تبيغيني بصح

VALIDATION DE L'ÉCHELLE « RSQ » EN ARABE DIALECTAL MAROCAIN : COMPOSANTE
QUALITATIVE ET ADAPTATION TRANSCULTURELLE

12	On a combiné les deux versions	كنلقا صعوبة فأنتي نتيق فالناس ثقة عمية - كليا-
13	On a opté pour la première version	كنخاف يقربو ليا الناس بزاف -
14	On a retenu la deuxième version	بغيت علاقات عاطفية وثيقة
15	On a retenu la deuxième version	أنا مرتاح لوجود أشخاص آخرين كعتمدو علي
16	On a retenu la première version	كنخاف الناس لخرين ميعطيونيش نفس القيمة للي كنعطيهم
17	On a retenu la première version	منين كحتاج الناس كاع ما كلقاهم
18	On a retenu la deuxième version	شي بعض المرات الرغبة ديالي في الندماج مع الناس كتحوفهم مني
19	On a retenu la deuxième version	من المهم جدا بالنسبة ليا نحس بالاكتفاء الذاتي
20	On a combiné les deux versions	كنخاف من أنه يتخلو عليا
21	On a retenu la première version	كنخاف بزاف من أن الشركاء العاطبيين مايغيوش يبقاو معايا
22	C'est la même traduction dans les deux versions	كنفضل ان الناس الآخرين ميعتمدوش عليا
23	On a combiné les deux versions	كنخاف من أنه يتخلو عليا
24	On a retenu la première version	نوعا ما كتحسش براسي مرتاح و انا قريب اللوخرين
25	On a retenu la première version	كايجيني أن اللوخرين كيترددو في الاقتراب مني كيما كنبغي
26	C'est la même traduction dans les deux versions	كنفضل مانعتمدش على اللوخرين

VALIDATION DE L'ÉCHELLE « RSQ » EN ARABE DIALECTAL MAROCAIN : COMPOSANTE
QUALITATIVE ET ADAPTATION TRANSCULTURELLE

27	C'est la même traduction dans les deux versions	انا عارف بأن غانلقا الناس فاش غانحناجهوم
28	On a retenu la première version	كانخاف ان اللوخرين ما يتقبلونيش
29		الشركاء العاطفيين غالبا كيبيغيوني نتقرب منهم كثر من للي كاخليني نحس براسي مرتاح
30	C'est la même traduction dans les deux versions	كاتجيني نسبيا ساهلة نتقرب من اللوخرين

Tableau 5 : version consensuelle et version originale du RSQ

I find it difficult to depend on other people.	كيجيني صعيب نعول على الناس لخرين	1
It is very important to me to feel independent.	من الضروري ليا نحس براسي مستقل	2
I find it easy to get emotionally close to others.	كاتجيني ساهلة نتقرب عاطفيا من اللوخرين	3
I want to merge completely with another person.	بغيت نندامج كليا مع شخص آخر	4
I worry that I will be hurt if I allows myself to become too close to others.	كنخاف نتأدى إلا قربت بزاف من الناس لخرين	5
I am comfortable without close emotional relationships.	أنا مرتاح بلا علاقات عاطفية مثينة	6

VALIDATION DE L'ÉCHELLE « RSQ » EN ARABE DIALECTAL MAROCAIN : COMPOSANTE
QUALITATIVE ET ADAPTATION TRANSCULTURELLE

I am not sure that I can always depend on others to be there when I need them.	منضنش أنني تقدر نعول على الناس لخرين ديما في الوقت اللي نكون محتاجهم	7
I want to be completely emotionally intimate with others.	بغيت نكون حميمي عاطفيا كليا مع اللوخرين	8
I worry about being alone.	كنخاف نبقى بوحدتي	9
I am comfortable depending on other people.	انا مرتاح لُ الاعتماد على الناس الآخرين	10
I often worry that romantic partners don't really love me.	كنخاف عادة أن الشريك العاطفي ميكونش تبيغيني بصح	11
I find it difficult to trust others completely.	كنلقا صعوبة فأنني نتيق فالناس ثقة عمية - كليا	12
I worry about others getting too close to me.	كنخاف يقربو ليا الناس بزاف	13
I want emotionally close relationships.	بغيت علاقات عاطفية وثيقة	14
I am comfortable having other people depend on me.	أنا مرتاح لوجود أشخاص آخرين كعتمدو علي	15
I worry that others don't value me as much as I value them.	كنخاف الناس لخرين ميعطيونيش نفس القيمة للي كنعطيهم	16
People are never there when you need them.	مнин كتحتاج الناس كاع ما كتلقاهم	17
My desire to merge completely sometimes scares people away.	شي بعض المرات الرغبة ديالي في الندماج مع الناس كتخوفهم مني	18

VALIDATION DE L'ÉCHELLE « RSQ » EN ARABE DIALECTAL MAROCAIN : COMPOSANTE
QUALITATIVE ET ADAPTATION TRANSCULTURELLE

It is very important to me to feel self-sufficient.	من المهم جدا بالنسبة ليا نحس بالاكفاء الذاتي	19
I am nervous when anyone gets too close to me.	كنتوتر فاش أي واحد كيتقربلي بزاف	20
I often worry that romantic partners won't want to stay with me.	كنخاف بزاف من أن الشركاء العاطفيين مايبغيوش ببقاو معايا	21
I prefer not to have other people depend on me.	كنفضل ان الناس الآخرين ميعتمدوش عليا	22
I worry about being abandoned.	كنخاف من أنه يتخلوا عليا	23
I am somewhat uncomfortable being close to others.	وعا ما كنجسش براسي مرتاح و انا قريب اللوخرين	24
I find that others are reluctant to get as close as I would like.	كايجيني أن اللوخرين كيترددو في الاقتراب مني كيما كنبغي	25
I prefer not to depend on others.	كنفضل مانعتمدش على اللوخرين	26
I know that others will be there when I need them.	انا عارف بأن غانلقا الناس فاش غانحتاجهم	27
I worry about having others not accept me.	كانخاف ان اللوخرين ما يتقبلونيش	28
Romantic partners often want me to be closer than I feel comfortable being.	الشركاء العاطفيين غالبا كيبغيوني نتقرب منهم كثر من للي كاخليني نحس براسي مرتاح	29

I find it relatively easy to get close to others.	كاتجيني نسبيا ساهلة نتقرب من اللوخرين	30

2. Contre-traduction de l'arabe dialectal marocain à la version originale

Les deux contre-traductions de l'arabe dialectal à l'anglais du RSQ ont été réalisées par :

– Mme FARES Oum El-Ghait diplômée traducteur en combinaison linguistique Arabe-Français-Anglais Ecole Supérieure Roi Fahd de traduction – responsable de communication et traduction à la présidence de l'UH2C

– Mme Khadija BEHRI diplômée traducteur en combinaison linguistique Arabe-Français-Anglais Ecole Supérieure Roi Fahd de traduction – Traductrice à l'ISESCO

Les deux traductrices ont été informées que ce questionnaire est un outil de mesure de l'attachement. A noter que les deux traducteurs n'ont jamais vu la version originale du RSQ.

2.1 Versions contre-traduites

2.1.1. Première contre-traduction du RSQ :

Tableau 6 : Première contre-traduction du RSQ

	Instructions: describe how u feel from 1 to 5 about each question that represents you the best	1- I never do	1- I rarely do	I do somehow	I often - 4	many times/ I always do 5
1	I find it hard to rely on others					
2	It is important for me to feel independent					
3	I find it easy to get close emotionally to others					
4	I would like to merge completely with another person					
5	I'm afraid of being hurt if I get close to others					
6	I feel comfortable without close /strong relationships					
7	I don't think I can always rely on others when I need them					

VALIDATION DE L'ÉCHELLE « RSQ » EN ARABE DIALECTAL MAROCAIN : COMPOSANTE
QUALITATIVE ET ADAPTATION TRANSCULTURELLE

8	I would like to be completely intimate and emotional with others					
9	I'm afraid of staying alone					
10	I feel comfortable to rely on others					
11	I'm usually afraid that my partner doesn't really love me					
12	I find it hard to fully trust other people					
13	I'm afraid that people get too close to me					
14	I want close emotional relationships					
15	I feel comfortable when others rely on me					
16	I'm afraid that other people will not value me as much as I do for them					
17	When I need people I don't find them					
18	Sometimes my desire to get closer to people they run					

VALIDATION DE L'ÉCHELLE « RSQ » EN ARABE DIALECTAL MAROCAIN : COMPOSANTE
QUALITATIVE ET ADAPTATION TRANSCULTURELLE

	away from me/ they get distant from me					
19	It IS important for me to feel independent / self-sufficient					
20	I feel nervous when someone gets too close to me					
21	I'm so afraid that my partner doesn't want to stay with me					
22	I think that others don't rely on me					
23	I'm afraid people would let me down					
24	I feel a kind of comfortable when I'm close to others					
25	I think that others hesitate getting close to me as I would liked it to be					
26	I prefer not to rely on others					
27	I know that I will find people when I will need them					
28	I'm afraid that others will not accept/ tolerate me					

VALIDATION DE L'ÉCHELLE « RSQ » EN ARABE DIALECTAL MAROCAIN : COMPOSANTE
QUALITATIVE ET ADAPTATION TRANSCULTURELLE

29	Emotional partners Always get too close which doesn't make me feel comfortable					
30	I find it kind of easy to get close to others					

2.1.2. Deuxième contre-traduction du RSQ :

Tableau 7 : Deuxième contre-traduction du RSQ

	Instructions : Choose from 1 to 5 the answer which perfectly describes your situation :	1- Never	2- Rarely	3- sometimes	4- Usually	Hbn, 5-Always
1	I find it hard to rely on others					
2	It's important to me to feel independent					
3	I find it easy to get emotionally close to others					
4	I want to merge completely with others					

VALIDATION DE L'ÉCHELLE « RSQ » EN ARABE DIALECTAL MAROCAIN : COMPOSANTE
QUALITATIVE ET ADAPTATION TRANSCULTURELLE

5	I avoid close relationships with others for fear of being hurt					
6	I am more comfortable in the absence of solid emotional relationships					
7	I can't always rely on others when i really need their support					
8	I want to be emotionally close to others					
9	I'm afraid of being alone					
10	I'm comfortable on depending on others					
11	I constantly doubt if my partner really loves					
12	I find it hard to trust people blindly					

VALIDATION DE L'ÉCHELLE « RSQ » EN ARABE DIALECTAL MAROCAIN : COMPOSANTE
QUALITATIVE ET ADAPTATION TRANSCULTURELLE

13	I'm afraid of people attachment to me					
14	I want strong emotional relationships					
15	I'm comfortable because there are people who depend on me					
16	I am afraid of being underestimated by those I value					
17	I don't get support from people when I need it					
18	I sometimes feel rejected when i try to get closer to people					
19	It's very important for me to feel self sufficient					
20	I feel anxious whenever a person get too attached to me.					

VALIDATION DE L'ÉCHELLE « RSQ » EN ARABE DIALECTAL MAROCAIN : COMPOSANTE
QUALITATIVE ET ADAPTATION TRANSCULTURELLE

21	I constantly doubt if my partner doesn't want to stay with me					
22	I prefer that other people don't rely on me					
23	I'm afraid of being let down					
24	I'm kind of relieved when I'm close to others					
25	I find that the others hesitate to get close to me as I would like					
26	I prefer not to depend on others					
27	I know- I'm sure that I'll find people when I'll need them					
28	I'm afraid of not being accepted by others					

29	Romantic partners often want me to be closer than what makes me feel comfortable					
30	I find it relatively easy to get closer to others					

2.2 Comparaison de la contre-traduction des items

La discussion et la comparaison des deux versions ont été réalisées par les traducteurs : Mme Zineb Mouhib, Mme Imane Daoudi , les contre traductrices Mme. FARES Oum Elgahit, Mme Behri Khadija, et moi - même.

Tableau 8: comparaison des deux contre-traductions et version finale

	Contre traduction V1	Contre traduction V2	Contre traduction Vf
1	I find it hard to rely on others	I find it hard to rely on others	I find it hard to rely on others
2	It's important to me to feel independent	It is important for me to feel independent	It is important for me to feel independent
3	I find it easy to get emotionally close to others	I find it easy to get close emotionally to others	I find it easy to get emotionally close to others
4	I want to merge completely with others	I would like to merge completely with another person	I would like to merge completely with another person
5	I avoid close relationships with others for fear of being hurt	I'm afraid of being hurt if I get close to others	I'm afraid of being hurt if I get close to others
6	I am more comfortable in the absence of solid	I feel comfortable without close /strong relationships	I feel comfortable without close /strong relationships

VALIDATION DE L'ÉCHELLE « RSQ » EN ARABE DIALECTAL MAROCAIN : COMPOSANTE
QUALITATIVE ET ADAPTATION TRANSCULTURELLE

	emotional relationships		
7	I can't always rely on others when i really need their support	I don't think I can always rely on others when I need them	I don't think I can always rely on others when I need them
8	I want to be emotionally close to others	I would like to be completely intimate and emotional with others	I would like to be completely intimate and emotional with others
9	I'm afraid of being alone	I'm afraid of staying alone	I'm afraid of being alone
10	I'm comfortable on depending on others	I feel comfortable to rely on others	I'm comfortable on depending on others
11	I constantly doubt if my partner really loves	I'm usually afraid that my partner doesn't really love me	I'm usually afraid that my emotional partner doesn't really love me
12	I find it hard to trust people blindly	I find it hard to fully trust other people	I find it hard to trust other people completely
13	I'm afraid of people attachment to me	I'm afraid that people get too close to me	I'm afraid that people get too close to me

VALIDATION DE L'ÉCHELLE « RSQ » EN ARABE DIALECTAL MAROCAIN : COMPOSANTE
QUALITATIVE ET ADAPTATION TRANSCULTURELLE

14	I want strong emotional relationships	I want close emotional relationships	I want strong emotional relationships
15	I'm comfortable because there are people who depend on me	I feel comfortable when others rely on me	I'm comfortable because there are people who depend on me
16	I am afraid of being underestimated by those I value	I'm afraid that other people will not value me as much as I do for them	I'm afraid that other people will not value me as much as I do for them
17	I don't get support from people when I need it	When I need people, I don't find them	When I need people, I don't find them
18	I sometimes feel rejected when I try to get closer to people	Sometimes my desire to get closer to people they run away from me/ they get distant from me	Sometimes my desire to get closer to people make them afraid of me

VALIDATION DE L'ÉCHELLE « RSQ » EN ARABE DIALECTAL MAROCAIN : COMPOSANTE
QUALITATIVE ET ADAPTATION TRANSCULTURELLE

19	It's very important for me to feel self sufficient	It is important for me to feel independent / self-sufficient	It's very important for me to feel self sufficient
20	I feel anxious whenever a person get too attached to me.	I feel nervous when someone gets too close to me	I feel nervous when someone gets too close to me
21	I constantly doubt if my partner doesn't want to stay with me	I'm so afraid that my partner doesn't want to stay with me	I'm usually afraid that my romantic partner doesn't want to stay with me
22	I prefer that other people don't rely on me	I think that others don't rely on me	<i>I prefer that other people don't rely on me</i>
23	I'm afraid of being let down	I'm afraid people would let me down	I'm afraid of being let down
24	I'm kind of relieved when I'm close to others	I feel a kind of comfortable when I'm close to others	I'm kind of uncomfortable when I'm close to others

VALIDATION DE L'ÉCHELLE « RSQ » EN ARABE DIALECTAL MAROCAIN : COMPOSANTE
QUALITATIVE ET ADAPTATION TRANSCULTURELLE

25	I find that the others hesitate to get close to me as I would like	I think that others hesitate getting close to me as I would liked it to be	I find that the others hesitate to get close to me as I would like
26	I prefer not to depend on others	I prefer not to rely on others	I prefer not to depend on others
27	I know- I'm sure that I'll find people when I'll need them	I know that I will find people when I will need them	I know that I'll find people when I'll need them
28	I'm afraid of not being accepted by others	I'm afraid that others will not accept/ tolerate me	I'm afraid of not being accepted by others
29	Romantic partners often want me to be closer than what makes me feel comfortable	emotional partners Always get too close which doesn't make me feel comfortable	Romantic partners often want me to be closer than what makes me feel comfortable
30	I find it relatively easy to get closer to others	I find it kind of easy to get close to others	I find it relatively easy to get closer to others

Tableau 9 : la contre-traduction : ce qu'on a retenu

	RSQ	Contre traduction Vf	remarques
1	I find it difficult to depend on other people.	I find it hard to rely on others	La traduction a été la même dans les deux versions : elle est identique à l'originale
2	It is very important to me to feel independent.	It is important for me to feel independent	La traduction a été la même dans les deux versions : c'est presque la même que l'originale , il faut rajouter « very »
3	I find it easy to get emotionally close to others.	I find it easy to get emotionally close to others	On a retenu la deuxième version : qui est similaire à l'originale
4	I want to merge completely with another person.	I would like to merge completely with another person	C'es dans le même sens , mais on a opté pour la deuxième version : qui à son tour ne diffère pas de l'originale.
5	I worry that I will be hurt if I allows myself to become too close to others.	I'm afraid of being hurt if I get close to others	On a choisi la deuxième version , qui est presque similaire à l'originale, mais on doit

VALIDATION DE L'ÉCHELLE « RSQ » EN ARABE DIALECTAL MAROCAIN : COMPOSANTE
QUALITATIVE ET ADAPTATION TRANSCULTURELLE

			rajouter le sens de « allow myself »
6	I am comfortable without close emotional relationships.	I feel comfortable without close /strong relationships	On a opté pour la deuxième version : qui s'approche de la version originale.
7	I am not sure that I can always depend on others to be there when I need them.	I don't think I can always rely on others when I need them	On a opté pour la deuxième version : qui a utilisé des synonymes de la version originale.
8	I want to be completely emotionally intimate with others.	I would like to be completely intimate and emotional with others	On a choisi la deuxième traduction qui est similaire à l'originale
9	I worry about being alone.	I'm afraid of being alone	On a opté pour la première traduction, qui est équivalente à la version originale.
10	I am comfortable	I'm comfortable on depending on others	On a choisi la première traduction qui est

VALIDATION DE L'ÉCHELLE « RSQ » EN ARABE DIALECTAL MAROCAIN : COMPOSANTE
QUALITATIVE ET ADAPTATION TRANSCULTURELLE

	depending on other people.		identique à la version originale.
11	I often worry that romantic partners don't really love me.	I'm usually afraid that my emotional partner doesn't really love me.	On a opté pour la deuxième version qui est similaire à l'original , et on est resté sur emotional partner au singulier car c'est plus adapté à notre culture
12	I find it difficult to trust others completely.	I find it hard to trust other people completely/fully /blindly.	On a combiné les deux versions, en gardant en arabe « tiqa 3emia » car c'est très descriptif de notre contexte culturel.
13	I worry about others getting too close to me.	I'm afraid that people get too close to me	On a opté pour la deuxième version qui est équivalente à la version originale.
14	I want emotionally close relationships.	I want strong emotional relationships	On a opté pour la première traduction qui est similaire à la version originale.

VALIDATION DE L'ÉCHELLE « RSQ » EN ARABE DIALECTAL MAROCAIN : COMPOSANTE
QUALITATIVE ET ADAPTATION TRANSCULTURELLE

15	I am comfortable having other people depend on me.	I'm comfortable because there are people who depend on me	On a combiné les deux versions pour donner une version équivalente à l'originale.
16	I worry that others don't value me as much as I value them.	I'm afraid that other people will not value me as much as I do for them	On a opté pour la deuxième version qui est équivalente à la version originale.
17	People are never there when you need them.	When I need people, I don't find them	On a utilisé la deuxième version qui est similaire à l'originale, avec une inversion des phrases et insister sur « never » dans la traduction
18	My desire to merge completely sometimes scares people away.	Sometimes my desire to get closer to people make them afraid of me	On a opté pour la deuxième version qui est similaire à l'originale , Le terme Merge.. ;

VALIDATION DE L'ÉCHELLE « RSQ » EN ARABE DIALECTAL MAROCAIN : COMPOSANTE
QUALITATIVE ET ADAPTATION TRANSCULTURELLE

19	It is very important to me to feel self-sufficient.	It's very important for me to feel self-sufficient.	Les deux versions sont les mêmes et elles sont identiques à l'originale.
20	I am nervous when anyone gets too close to me.	I feel nervous when someone gets too close to me	Les deux traductions ont presque été identiques et similaires à la version originale
21	I often worry that romantic partners won't want to stay with me.	I'm usually afraid that my romantic partner doesn't want to stay with me	On a combiné les deux versions, qui sont similaires à la version originale, insister sur l'expression de temps « often, usually »
22	I prefer not to have other people depend on me.	<i>I prefer that other people don't rely on me</i>	On a opté pour la première version qui est similaire à la version originale
23	I worry about being abandoned.	I'm afraid of being let down	C'est la même traduction dans les deux versions, qui est synonyme avec la version originale.

VALIDATION DE L'ÉCHELLE « RSQ » EN ARABE DIALECTAL MAROCAIN : COMPOSANTE
QUALITATIVE ET ADAPTATION TRANSCULTURELLE

24	I am somewhat uncomfortable being close to others.	I'm kind of uncomfortable when I'm close to others	On a retenu la deuxième version qui est similaire à la version originale
25	I find that others are reluctant to get as close as I would like.	I find that the others hesitate to get close to me as I would like	On a opté pour la première version qui est similaire à la version originale Relucant est un synonyme à hesitate
26	I prefer not to depend on others.	I prefer not to depend on others	On a opté pour la première version qui est identique à la version originale.
27	I know that others will be there when I need them.	I know that I'll find people when I'll need them	Les deux versions sont similaires et identiques à la version originale.
28	I worry about having others not accept me.	I'm afraid of not being accepted by others	On a opté pour la première traduction , qui est similaire à la version originale.
29	Romantic partners often	Romantic partners often want me to be closer than	On a opté pour la première traduction ,

VALIDATION DE L'ÉCHELLE « RSQ » EN ARABE DIALECTAL MAROCAIN : COMPOSANTE
QUALITATIVE ET ADAPTATION TRANSCULTURELLE

	want me to be closer than I feel comfortable being.	what makes me feel comfortable	qui est similaire à la version originale.
30	I find it relatively easy to get close to others.	I find it relatively easy to get closer to others	On a opté pour la première traduction , qui est identique à la version originale.

2.3 Version consensuelle de la contre-traduction de l'arabe dialectal marocain à la version originale du RSQ

Tableau 10 : Version consensuelle de la contre-traduction de l'arabe dialectal marocain à la version originale du RSQ

RSQ	Contre traduction	Traduction	
I find it difficult to depend on other people.	I find it hard to rely on others	كيجيني صعيب نعول على الناس لخرين	1
It is very important to me to feel independent.	It is important for me to feel independent	من الضروري ليا نحس براسي مستقل	2

VALIDATION DE L'ÉCHELLE « RSQ » EN ARABE DIALECTAL MAROCAIN : COMPOSANTE
QUALITATIVE ET ADAPTATION TRANSCULTURELLE

I find it easy to get emotionally close to others.	I find it easy to get emotionally close to others	كاتجيني ساهلة نتقرب عاطفيا من اللوخرين	3
I want to merge completely with another person	I would like to merge completely with another person	بغيت نندامج كليا مع شخص آخر	4
I worry that I will be hurt if I allows myself to become too close to others.	I'm afraid of being hurt if I get close to others	كنخاف نتأدى إلا قربت بزاف من الناس لخرين	5
I am comfortable without close emotional relationships.	I feel comfortable without close /strong relationships	أنا مرتاح بلا علاقات عاطفية مثينة	6
I am not sure that I can always depend on others to be there when I need them.	I don't think I can always rely on others when I need them	منصنش أنني نقدر نعول على الناس لخرين ديما في الوقت اللي نكون محتاجهم	7
I want to be completely emotionally intimate with others.	I would like to be completely intimate and emotional with others	بغيت نكون حميمي عاطفيا كليا مع اللوخرين	8
I worry about being alone.	I'm afraid of being alone	كنخاف نبقى بوحدتي	9

VALIDATION DE L'ÉCHELLE « RSQ » EN ARABE DIALECTAL MAROCAIN : COMPOSANTE
QUALITATIVE ET ADAPTATION TRANSCULTURELLE

I am comfortable depending on other people.	I'm comfortable on depending on others	انا مرتاح لَ الاعتماد على الناس الآخرين	10
I often worry that romantic partners don't really love me.	I'm usually afraid that my emotional partner doesn't really love me	كنخاف عادة أن الشريك العاطفي ميكونش تبيغيني بصح	11
I find it difficult to trust others completely.	I find it hard to trust other people completely	كنلقا صعوبة فأني نتيق فالناس ثقة عمية - كليا-	12
I worry about others getting too close to me.	I'm afraid that people get too close to me	كنخاف يقربو ليا الناس بزاف	13
I want emotionally close relationships.	I want strong emotional relationships	بغيت علاقات عاطفية وثيقة	14
I am comfortable having other people depend on me.	I'm comfortable because there are people who depend on me	أنا مرتاح لوجود أشخاص آخرين كعتمدو علي	15
I worry that others don't value me as much as I value them.	I'm afraid that other people will not value me as much as I do for them	كنخاف الناس لخرين ميعطيونيش نفس القيمة للي كنعطيهم	16

VALIDATION DE L'ÉCHELLE « RSQ » EN ARABE DIALECTAL MAROCAIN : COMPOSANTE
QUALITATIVE ET ADAPTATION TRANSCULTURELLE

People are never there when you need them.	When I need people, I don't find them	منين كتححتاج الناس كاع ما كنتقاهم	17
My desire to merge completely sometimes scares people away.	Sometimes my desire to get closer to people make them afraid of me	شي بعض المرات الرغبة ديالي في الندماج مع الناس كتخوفهم مني	18
It is very important to me to feel self-sufficient.	It's very important for me to feel self sufficient	من المهم جدا بالنسبة ليا نحس بالاكفاء الذاتي	19
I am nervous when anyone gets too close to me.	I feel nervous when someone gets too close to me	كنتوتر فاش أي واحد كيتقربلي بزاف	20
I often worry that romantic partners won't want to stay with me.	I'm usually afraid that my romantic partner doesn't want to stay with me	كنخاف بزاف من أن الشركاء العاطفيين مايغيوش ببقاو معايا	21
I prefer not to have other people depend on me.	I prefer that other people don't rely on me	كنفضل ان الناس الآخرين ميعتمدوش عليا	22
I worry about being abandoned.	I'm afraid of being let down	كنخاف من أنه يتخلوا عليا	23

VALIDATION DE L'ÉCHELLE « RSQ » EN ARABE DIALECTAL MAROCAIN : COMPOSANTE
QUALITATIVE ET ADAPTATION TRANSCULTURELLE

I worry about being abandoned.	I'm kind of uncomfortable when I'm close to others	نوعا ما كنحسش براسي مرتاح و انا قريب اللوخرين	24
I find that others are reluctant to get as close as I would like.	I find that the others hesitate to get close to me as I would like	كايچيني أن اللوخرين كيترددو في الاقتراب مني كيما كنبغي	25
I prefer not to depend on others.	I prefer not to depend on others	كنفضل مانعتمدش على اللوخرين	26
I know that others will be there when I need them.	I know that I'll find people when I'll need them	انا عارف بأن غانلقا الناس فاش غانحتاجهم	27
I worry about having others not accept me.	I'm afraid of not being accepted by others	كانخاف ان اللوخرين ما يتقبلونيش	28
Romantic partners often want me to be closer than I feel comfortable being.	Romantic partners often want me to be closer than what makes me feel comfortable	الشركاء العاطفيين غالبا كيبغيوني نتقرب منهم كثر من اللي كاخليني نحس براسي مرتاح	29

VALIDATION DE L'ÉCHELLE « RSQ » EN ARABE DIALECTAL MAROCAIN : COMPOSANTE
QUALITATIVE ET ADAPTATION TRANSCULTURELLE

I find it relatively easy to get close to others.	I find it relatively easy to get closer to others	كاتجيني نسبيا ساهلة نتقرب من اللوخرين	30
---------------------------------------------------	---------------------------------------------------	---------------------------------------	----

3. Elaboration de la version finale du RSQ

Après avoir traduit, et contre -traduit le RSQ, et la réunion des traducteurs et contre-traducteurs ; on a porté quelques changements aux items 2, 5,12,17,18 , 21 et 25.

Tableau 11 : version finale de la traduction du RSQ

					كيجيني صعيب نعول على الناس لخرين
					1
					من الضروري ليا نحس براسي مستقل
					2
					كاتجيني ساهلة نتقرب عاطفيا من اللوخرين
					3
					بغيت نندامج كليا مع شخص آخر
					4
					كنخاف نتأدى إلا قربت بزاف من الناس لخرين
					5
					أنا مرتاح بلا علاقات عاطفية مثينة
					6
					منضنش أنني نقدر نعول على الناس لخرين ديما في الوقت اللي نكون محتاجهم
					7
					بغيت نكون حميمي عاطفيا كليا مع اللوخرين
					8
					كنخاف نبقى بوحدتي
					9
					انا مرتاح لُ الاعتماد على الناس الأخرين
					10
					كنخاف عادة أن الشريك العاطفي ميكونش تبيغيني بصح
					11

VALIDATION DE L'ÉCHELLE « RSQ » EN ARABE DIALECTAL MAROCAIN : COMPOSANTE
QUALITATIVE ET ADAPTATION TRANSCULTURELLE

					كنلقا صعوبة فأنتي نتيق فالناس ثقة عمية - كليا	12
					كنخاف يقربو ليا الناس بزاف	13
					بغيت علاقات عاطفية وثيقة	14
					أنا مرتاح لوجود أشخاص آخرين كعتمدو علي	15
					كنخاف الناس لخرين ميعطيونيش نفس القيمة للي كنعطيهم	16
					منين كحتاج الناس كاع ما كتلقاهم	17
					شي بعض المرات الرغبة ديالي في الندماج مع الناس كتخوفهم مني	18
					من المهم جدا بالنسبة ليا نحس بالاكتفاء الذاتي	19
					كنتوثر فاش أي واحد كيتقربلي بزاف	20
					كنخاف بزاف من أن الشركاء العاطفيين مايغيوش ببقاو معايا	21
					كنفضل ان الناس الآخرين ميعتمدوش عليا	22
					كنخاف من أنه يتخلو عليا	23
					وعا ما كتحسش براسي مرتاح و انا قريب اللوخرين	24
					كايجيني أن اللوخرين كيترددو في الاقتراب مني كيما كنبغي	25
					كنفضل مانعتمدش على اللوخرين	26
					انا عارف بأن غانلقا الناس فاش غانحتاجهم	27

**VALIDATION DE L'ÉCHELLE « RSQ » EN ARABE DIALECTAL MAROCAIN : COMPOSANTE
QUALITATIVE ET ADAPTATION TRANSCULTURELLE**

					كانخاف ان اللوخرين ما يتقبلونيش	28
					الشركاء العاطفين غالبا كيبيغيوني نتقرب منهم كثر من للي كاخليني نحس براسي مرتاح	29
					كاتجيني نسبيا ساهلة نتقرب من اللوخرين	30

4. Test préliminaire du RSQ :

Le questionnaire a été testé auprès d'un groupe hétérogène de 20 personnes de nationalité marocaine, de différentes régions, parlant l'arabe dialectal marocain.

Tous les participants n'ont eu aucun problème à la compréhension des items de notre outil.

**Tableau 12 : Les différents paramètres intéressant notre échantillon pour
le test préliminaire du RSQ**

Participant	Sexe	Âge	Niveau d'instruction	Statut matrimonial	Temps pris pour répondre au RSQ
1	Femme	32ans	Universitaire	Mariée	15min
2	Femme	43ans	Primaire	Mariée	16min
3	Femme	37ans	Primaire	Divorcée	12min
4	Homme	25ans	Universitaire	Célibataire	15min
5	Homme	34ans	Primaire	Marié	14min
6	Femme	28ans	Universitaire	Célibataire	13min
7	Homme	44ans	Collège	Marié	15min
8	Homme	30ans	Primaire	Marié	17min
9	Homme	19ans	Universitaire	Célibataire	12min
10	Homme	52ans	Primaire	Marié	18min
11	Femme	39ans	Primaire	Mariée	15min
12	Femme	45ans	Collège	Mariée	14min
13	Homme	27ans	Primaire	Célibataire	16min
14	Homme	29ans	Primaire	Célibataire	20min
15	Homme	46ans	Universitaire	Marié	11min
16	Femme	32ans	Primaire	Divorcée	14min
17	Femme	18ans	Lycée	Célibataire	16min
18	Homme	22ans	Primaire	Célibataire	15min
19	Homme	37ans	Universitaire	Marié	14min
20	Femme	48ans	Collège	Mariée	16min

Le tableau ci-dessus montre les différents paramètres des participants au test préliminaire.

Ces paramètres ont été choisis pour évaluer la sensibilité et la spécificité de notre version en arabe dialectal marocain du RSQ, les résultats ont été très satisfaisants.

Le temps moyens de passation de l'échelle était de 10-15mn.

Malgré l'analphabétisme de la majorité de notre échantillon, et leurs différentes origines, le questionnaire a été compris à 100%, et aucun problème n'a été posé lors de sa passation.

Ces résultats sont très encourageants et donnent plus d'avantage à notre étude.

Discussion

1. L'argumentaire de l'étude

Plusieurs instruments d'évaluation ont été créés pour mesurer l'attachement chez l'adulte. L'échelle de Relationship scale Questionnaire (RSQ) reste cependant un des outils de référence. Il s'agit de l'une des échelles les plus utilisées dans le monde. Elle a été validée par plusieurs équipes. Elle a fait le sujet de plusieurs publications depuis sa création. D'autant plus que plusieurs travaux ont confirmé que les insécurités d'attachement exposent une personne à un risque de difficultés émotionnelles et de psychopathologie, d'où l'idée d'une validation de cette échelle et adaptation transculturelle qui nous a semblé pertinente. (En rajoutant l'intérêt de notre service pour étudier cette théorie d'attachement chez les patients souffrants de troubles psychiatriques et addictologiques). ??

2. Déroulement de l'étude

Pour qu'un outil psychométrique soit fonctionnel dans un pays, il faut le traduire de sa langue originale à celle qui est adaptée à ce pays, mais il doit aussi être adapté au contexte culturel.

Ainsi, pour être validé, les chercheurs du monde entier ont tenté d'adapter le RSQ en fonction du contexte socioculturel, plusieurs items ont été remplacés par d'autres dans différentes traductions pour se conformer aux normes de l'adaptation transculturelle. En s'appuyant sur les expériences antérieures, nous devons insister sur l'identification des facteurs socioculturels et des paramètres qui influencent la compréhension et la perception des personnes.

Nous avons veillé dans notre travail à ce que toutes les traductions, soient identiques ou compatibles. Nous sommes parvenus à ce qu'on ait une version arabe dialectal marocain la plus proche, identique et compatible possible, par rapport à la version originale. Dans un premier temps, nous avons veillé à déterminer tous les termes qui n'ont pas d'équivalents dans notre contexte, et on les a remplacés par des termes ou expressions équivalents et qui sont plus adaptés à notre contexte marocain, en gardant toujours le même sens, et ainsi garder l'authenticité de l'outil.

L'étape suivante consistait à la comparaison et l'adaptation transculturelle de l'outil par rapport au contexte médical, et éliminer toutes ambiguïtés et incohérences des mots. On a veillé à adapter tous les termes médicaux, et chercher leurs équivalents en arabe dialectal marocain.

L'importance de la contre - traduction, se résumait à la comparaison de la version consensuelle avec la version originale, et déceler les différences et les incohérences entre les deux versions, pour en conclure à une traduction correcte, qui va être le plus proche possible de la version originale, tout en étant adapté à notre contexte marocain.

La dernière étape consistait à l'essai de cet outil. Notre échantillon a été assez riche et hétérogène. La moitié des participants étaient analphabètes. Aucun participant n'a eu de problèmes par rapport à la compréhension du questionnaire.

3. Apports et limites du travail

A notre connaissance notre travail visant à valider et adapter l'échelle de Relationship Scale Questionnaire (RSQ) par rapport à notre contexte marocain, est le premier de son genre dans notre pays.

Le but essentiel de ce travail était de permettre une mise en place d'un outil de mesure de l'attachement. Aucune échelle d'évaluation et de mesure de l'attachement n'a été validée sur la population marocaine. La validation d'outils de dépistage était donc préalable. L'outil utilisé dans ce travail était le RSQ. L'objectif final était de pouvoir proposer un outil de dépistage adapté qui va servir dans l'évaluation de la relation entre l'attachement, les troubles psychiatriques et en addictologie et les comorbidités : troubles dépressifs, troubles anxieux, trouble anxieux, trouble bipolaire, trouble de personnalité, trouble d'usage de substance ...

Notre travail est le deuxième de son genre au niveau africain, après la population Togolaise en 2013, qui a réalisé une étude visant à adapter et évaluer le Relationship Scale Questionnaire RSQ auprès de la population Togolaise (18).

Notre travail est certes une base importante, mais il demeure incomplet sans une validation quantitative, qui sera accomplie dans les mois prochains.

4. Perspectives du travail

Notre étude de validation qualitative de l'échelle de RSQ sera suivie dans les prochains mois par une validation quantitative, afin de présenter aux praticiens une version en arabe dialectal marocain, qui aura un intérêt majeur dans l'étude de l'attachement chez l'adulte, et de créer un support adapté culturellement, qui va ouvrir la voie pour des recherches futures, visant à traduire cet outil à d'autres langues courantes au Maroc, tel que Soussi, Chelha, Hassani etc... Le facteur linguistique est un paramètre essentiel dans notre travail, vu que l'arabe dialectal marocain est la langue la plus répandus au Maroc. Nous envisagerons de développer de multiples versions pour ne pas exclure certaines régions du Maroc, ou l'arabe dialectal marocain n'est pas couramment utilisé. Une étude sera réalisée, en parallèle avec la validation, pour évaluer les facteurs déterminants de l'attachement chez l'adulte.

Conclusion

La théorie de l'attachement fournit un bon cadre pour comprendre les caractéristiques individuelles qui peuvent avoir un impact interpersonnel

significatif. Introduite pour la première fois par John Bowlby, qui postulait que les nourrissons développent un modèle relationnel basé sur les interactions qu'ils ont avec leurs soignants. Sur la base de ces premières interactions, les enfants développent un sentiment de soi dans leurs relations avec les autres et, par conséquent, un ensemble d'attentes en ce qui concerne le soutien et les soins qu'ils peuvent recevoir en cas de besoin. Cette « base sûre » est la clé d'un sentiment sain de confiance en soi et envers les autres, permettant aux enfants de gagner en confiance et d'explorer progressivement le monde qui les entoure (1).

La théorie de l'attachement reste pertinente tout au long de la vie. La qualité de l'attachement chez l'adulte se définit en particulier par l'équilibre du sujet entre savoir chercher de l'aide en cas de détresse et de vulnérabilité auprès de figures particulières et s'appuyer sur ses ressources propres pour surmonter un défi ou une crise. La qualité de l'attachement joue un rôle de vulnérabilité ou de facteur de protection dans le développement tout au long de la vie.

Le Relationship Scales Questionnaire (RSQ) développé par Griffin et Bartholomew (1994) est devenu un instrument d'évaluation indispensable des modalités d'attachement des adolescents et des adultes dans leurs relations interpersonnelles actuelles, au rang des instruments de mesure les plus utilisés dans la littérature. C'est un autoquestionnaire de 30 items élaboré à partir du Relationship Questionnaire, (RQ) et de l'Adult Attachment Scale (AAS) .

Notre étude visait en particulier à valider le RSQ dans sa composante qualitative, comme outil d'étude de l'attachement chez l'adulte. Nous devons souligner que traduire les outils d'évaluation psychométrique est un véritable travail en soi. Parfois même surpassant d'autres recherches basées sur ces outils en termes de méthodologie, de rigueur scientifique, de temps et d'effort. Mais les fruits de ce genre de travail sont indéniables. La traduction de ces outils avec leur adaptation et leur validation dans un contexte socioculturel donné est la première étape de la recherche.

Notre étude de validation qualitative de l'échelle de RSQ sera suivie dans les prochains mois par une validation quantitative, ainsi que d'études de l'attachement chez les patients présentant un épisode dépressif caractérisé et des troubles d'usage de substances, afin de présenter aux praticiens une version en arabe dialectal marocain, qui aura un intérêt majeur dans la pratique courante, et va permettre de créer un support adapté culturellement, qui va ouvrir la voie pour des recherches futures.

Résumé

Résumé

La théorie de l'attachement est un cadre global qui s'efforce de comprendre comment se développent les liens et les relations émotionnels. Selon Bowlby, fondateur de la théorie de l'attachement, l'attachement est le lien affectif qui naît des interactions entre un enfant et la personne qui s'occupe de lui.

Si la personne qui s'occupe de l'enfant est réceptive, sensible, ça va constituer une base sûre à partir de laquelle l'enfant pourra explorer le monde et y revenir lorsqu'il aura peur. La qualité de cette prise en charge aura une incidence sur le sentiment d'identité de l'enfant, sur la régulation de ses émotions et la façon dont l'enfant établira des relations avec d'autres personnes tout au long de sa vie .

Il existe divers outils de mesure dans la littérature pour identifier les différents styles d'attachement caractéristiques de tout individu (Shaver et Mikulincer, 2002). Toutefois, la plupart de ces instruments proviennent des travaux issus du monde anglo-saxon. Très peu d'entre eux se sont illustrés dans le contexte africain.

Le Relationship Scales Questionnaire (RSQ) développé par Griffin et Bartholomew (1994) est un instrument d'évaluation indispensable des modalités d'attachement des adolescents et des adultes dans leurs relations interpersonnelles actuelles, au rang des instruments de mesure les plus utilisés dans la littérature

Le RSQ contient 30 énoncés courts tirés de la mesure d'attachement de Hazan et Shaver (1987), Questionnaire sur les relations de Bartholomew et Horowitz (1991) et échelle d'attachement des adultes de Collins et Read (1990). Sur une échelle de 5 points, les participants évaluent dans quelle mesure chaque énoncé décrit le mieux leur style caractéristique dans les relations étroites. Cinq énoncés contribuent aux schémas d'attachement sécurisant et rejetant et quatre énoncés contribuent aux schémas d'attachement craintif et préoccupé. Les scores pour chaque modèle d'attachement sont dérivés en prenant la moyenne des quatre ou cinq éléments représentant chaque prototype d'attachement.

Ce travail vise à élaborer une validation qualitative de l'échelle de RSQ, ainsi qu'une adaptation transculturelle, et ceci rentre dans le cadre d'un projet plus vaste visant à créer un système d'évaluation dans notre contexte marocain.

On a procédé à la traduction et la contre - traduction de cet outil. Dans un premier temps, nous avons veillé à déterminer tous les termes qui n'ont pas d'équivalents dans notre contexte, et on les a remplacés par des termes ou expressions équivalents et qui sont plus adaptés à notre contexte marocain, en gardant toujours le même sens, et ainsi garder l'authenticité de l'outil. L'étape suivante consistait à la comparaison et l'adaptation transculturelle de l'outil par rapport au contexte médical, et éliminer toutes ambiguïtés et incohérences des mots. L'importance de la contre - traduction, se résumait à la comparaison de la version consensuelle avec la version originale, et déceler les différences et les incohérences entre les deux

versions, pour en conclure à une traduction adéquate, qui va être le plus proche de la version originale, tout en étant adaptée à notre contexte marocain. Puis on a procédé à l'essai de cet outil.

Notre échantillon a été assez riche et hétérogène. Parmi 20 personnes, La moitié était analphabète. Aucun participant n'a eu de problèmes par rapport à la compréhension du questionnaire.

Tous ces paramètres, nous ont permis de créer un outil compréhensible, facile et adapté, et qui a eu un succès de 100% lors de son test préliminaire. Ces résultats satisfaisants, nous ont mené à retenir notre version consensuelle en arabe dialectal marocain.

Annexes

RELATIONSHIP QUESTIONNAIRE

PLEASE READ DIRECTIONS!!!

1. Following are descriptions of four general relationship styles that people often report. Please read each description and **CIRCLE** the letter corresponding to the style that *best* describes you or is *closest* to the way you generally are in your close relationships.
 - A. It is easy for me to become emotionally close to others. I am comfortable depending on them and having them depend on me. I don't worry about being alone or having others not accept me.
 - B. I am uncomfortable getting close to others. I want emotionally close relationships, but I find it difficult to trust others completely, or to depend on them. I worry that I will be hurt if I allow myself to become too close to others.
 - C. I want to be completely emotionally intimate with others, but I often find that others are reluctant to get as close as I would like. I am uncomfortable being without close relationships, but I sometimes worry that others don't value me as much as I value them.
 - D. I am comfortable without close emotional relationships. It is very important to me to feel independent and self-sufficient, and I prefer not to depend on others or have others depend on me.

VALIDATION DE L'ÉCHELLE « RSQ » EN ARABE DIALECTAL MAROCAIN : COMPOSANTE
QUALITATIVE ET ADAPTATION TRANSCULTURELLE

2. Now please rate *each* of the following relationship styles according to the *extent* to which you think each description corresponds to your general relationship style.

A. It is easy for me to become emotionally close to others. I am comfortable depending on them and having them depend on me. I don't worry about being alone or having others not accept me.

Not at all like me				Somewhat like me			Very much like me
1	2	3	4	5	6	7	

B. I am uncomfortable getting close to others. I want emotionally close relationships, but I find it difficult to trust others completely, or to depend on them. I worry that I will be hurt if I allow myself to become too close to others.

Not at all like me				Somewhat like me			Very much like me
1	2	3	4	5	6	7	

C. I want to be completely emotionally intimate with others, but I often find that others are reluctant to get as close as I would like. I am uncomfortable being without close relationships, but I sometimes worry that others don't value me as much as I value them.

Not at all like me				Somewhat like me			Very much like me
1	2	3	4	5	6	7	

D. I am comfortable without close emotional relationships. It is very important to me to feel independent and self-sufficient, and I prefer not to depend on others or have others depend on me.

Not at all like me				Somewhat like me			Very much like me
1	2	3	4	5	6	7	

**VALIDATION DE L'ÉCHELLE « RSQ » EN ARABE DIALECTAL MAROCAIN : COMPOSANTE
QUALITATIVE ET ADAPTATION TRANSCULTURELLE**

Relationship Scales Questionnaire

Please read each of the following statements and rate the extent to which you believe each statement best describes your feelings about close relationships.

		Not at all like me		Somewhat like me		Very much like me
1.	I find it difficult to depend on other people.	1	2	3	4	5
2.	It is very important to me to feel independent.	1	2	3	4	5
3.	I find it easy to get emotionally close to others.	1	2	3	4	5
4.	I want to merge completely with another person.	1	2	3	4	5
5.	I worry that I will be hurt if I allow myself to become too close to others.	1	2	3	4	5
6.	I am comfortable without close emotional relationships.	1	2	3	4	5
7.	I am not sure that I can always depend on others to be there when I need them.	1	2	3	4	5
8.	I want to be completely emotionally intimate with others.	1	2	3	4	5
9.	I worry about being alone.	1	2	3	4	5
10.	I am comfortable depending on other people.	1	2	3	4	5
11.	I often worry that romantic partners don't really love me.	1	2	3	4	5
12.	I find it difficult to trust others completely.	1	2	3	4	5
13.	I worry about others getting too close to me.	1	2	3	4	5
14.	I want emotionally close relationships.	1	2	3	4	5
15.	I am comfortable having other people depend on me.	1	2	3	4	5
16.	I worry that others don't value me as much as I value them.	1	2	3	4	5

**VALIDATION DE L'ÉCHELLE « RSQ » EN ARABE DIALECTAL MAROCAIN : COMPOSANTE
QUALITATIVE ET ADAPTATION TRANSCULTURELLE**

17.	People are never there when you need them.	1	2	3	4	5
18.	My desire to merge completely sometimes scares people away.	1	2	3	4	5
19.	It is very important to me to feel self-sufficient.	1	2	3	4	5
20.	I am nervous when anyone gets too close to me.	1	2	3	4	5
21.	I often worry that romantic partners won't want to stay with me.	1	2	3	4	5
22.	I prefer not to have other people depend on me.	1	2	3	4	5
23.	I worry about being abandoned.	1	2	3	4	5
24.	I am somewhat uncomfortable being close to others.	1	2	3	4	5
25.	I find that others are reluctant to get as close as I would like.	1	2	3	4	5
26.	I prefer not to depend on others.	1	2	3	4	5
27.	I know that others will be there when I need them.	1	2	3	4	5
28.	I worry about having others not accept me.	1	2	3	4	5
29.	Romantic partners often want me to be closer than I feel comfortable being.	1	2	3	4	5
30.	I find it relatively easy to get close to others.	1	2	3	4	5

Bibliographie

- 1– Bowlby,J.(1969). *Attachement and Loss, Vol.1: Attachement*. New York: Basic Books.
- 2– Bowlby,J.(1969). *Attachement and Loss, Vol.2: Separation*. New York: Basic Books
- 3– Bowlby,J.(1969). *Attachement and Loss, Vol.3: Loss, sadness and depression*. New York: Basic Books
- 4– Ainsworth, M.D.S.(1989) *Attachements beyond infancy*. *American Psychologist* , 44, 709–716
- 5– Ainsworth,M.D.S., Blehar, M.C., Waters,E.,& Walls,S.(1978). *Patterns of attachment : a psychological study of the strange situation*. Hillsdale, NJ: Erlbaum;
- 6– Ainsworth, M.D.S.,& Bowlby,J.(1991) *An ethological approach to personality development*. *American Psychologist*. 46, 333–341)).
- 7– Bretherton, I. (1992). *The origins of the attachment theory : John Bowlby and Mary Ainsworth*. *Developmental Psychologu*. 28,759–775)
- 8– Alexander.P.C.(1992). *Application of attachment Theory to the study of sexual abuse*. *Journal of Counulting and Clinical Psychology*, 60,185–195).
- 9– *The Structure of Romance A Factor–Analytic Examination of the Relationship Scales Questionnaire* – Richard J.Siegert Victoria University of Wellington & Tony Ward& Steve Hudson University of Canterbury
- 10– Bacro, F. et Florin, A. (2009). *La relation père–enfant, la nature et l'organisation des relations d'attachement [The father–child relation, the nature and the organization of attachment relations]*. *Canadian Psychology*,

50, 230–240.

- 11– Bowlby, J. (2002). *Attachement et perte: L'attachement* (vol. 1, 5 e éd.) (J. Kalmanovitch, Trad). Paris, France : PUF. (Œuvre originale publiée en 1969)
- 12– Vaughn, B., Egeland, B., Sroufe, L. A. et Waters, E. (1979). Individual differences in infantmother attachment at twelve and eighteen months: Stability and change in families under stress. *Child Development*, 50(4), 971–975.
- 13– Waters, E., Weinfield, N. S. et Hamilton, C. E. (2000). The stability of attachment security from infancy to adolescence and early adulthood: General discussion. *Child Development*, 71(3), 703–706.
- 14– Troupel–Cremel, O. et Zaouche–Gaudron, C. (2006). De l'attachement mère–enfant à l'attachement fraternel : évolution des paradigmes de recherche [Infant–mother attachment to infant–sibling attachment: evolution of the paradigms of research]. *Psychologie Française*, 51(2), 205 – 215.
- 15– Guédeney, N., Fermanian, J. et Bifulco, A. (2010). La version française du Relationship Scales Questionnaire de Bartholomew (RSQ, Questionnaire des échelles de relation) : étude de validation du construit [Construct validation study of the Relationship Scales Questionnaire (RSQ) on an adult sample]. *L'encéphale*, 36(1), 69–76
- 16– Bowlby, J. (1978). *Attachement et perte* (tome 3, La perte. Tristesse et dépression). Paris, France : PUF, Collection Le Fil Rouge.
- 17– Miljkovitch, R. (2001). *L'attachement au cours de la vie*. Paris, France : PUF,

Collection Le Fil Rouge

- 18- Kpelly, E., Schauder, S., Masson, J., Moukouta, C. S., Kokou-Kpolou, C. K. & Bernoussi, A. (2020). VALIDATION TRANSCULTURELLE DU RELATIONSHIP SCALES QUESTIONNAIRE EN FRANÇAIS. *Revue québécoise de psychologie*, 41(1), 61-81. <https://doi.org/10.7202/1070663ar>
- 19- Zortea, T. C., Gray, C. M. and O'Connor, R. C. (2019) Adult attachment: investigating the factor structure of the Relationship Scales Questionnaire. *Journal of Clinical Psychology*, 75(12), pp. 2169-2187.
- 20- Shaver, P. R. et Mikulincer, M. (2002). Attachment-related psychodynamics. *Attachment & human development*, 4(2), 133-161.
- 21- Griffin, D. et Bartholomew, K. (1994). Models of the self and other: fundamental dimensions underlying measures of adult attachment. *Journal of Personality and Social Psychology*, 67, 430-445.
- 22- Bartholomew, K. et Horowitz, L.M. (1991). Attachment styles among young adults: a test of four category —model. *J Pers Soc Psychol*, 61, 226—244
- 23- Feeney JA, Hohaus L. Attachment and spousal caregiving. *Pers Relationships* 2001;8:21—39
- 24- Collins NL, Read SJ. Adult attachment, working models and relationship quality in dating couples. *J Pers Soc Psychol* 1990;58:644—63
- 25- Guédény, N., Fermanian, J. & Bifulco, A. (2010). La version française du Relationship Scales Questionnaire de Bartholomew (RSQ, Questionnaire des échelles de relation) : étude de validation du construit [Construct validation

~~study of the Relationship Scales Questionnaire (RSQ) on an adult sample].~~

~~L'encéphale, 36 (1), 69-76.~~

26- Hazan, C., & Shaver, P. (1987). Romantic love conceptualized as an attachment process. *Journal of Personality and Social Psychology*, 52(3), 511-524. <https://doi.org/10.1037/0022-3514.52.3.511>

27- Simpson, J. A., Rholes, W. S., & Phillips, D. (1996). Conflict in close relationships: An attachment perspective. *Journal of Personality and Social Psychology*, 71(5), 899-914. <https://doi.org/10.1037/0022-3514.71.5.899>

~~28- Simpson, J. A., Rholes, W. S., & Phillips, D. (1996). Conflict in close relationships: An attachment perspective. *Journal of Personality and Social Psychology*, 71(5), 899-914. <https://doi.org/10.1037/0022-3514.71.5.899>~~

29- Collins, N. L., & Read, S. J. (1990). Adult attachment, working models, and relationship quality in dating couples. *Journal of Personality and Social Psychology*, 58(4), 644-663. <https://doi.org/10.1037/0022-3514.58.4.644>

30- Collins, N. L. (1996). Working models of attachment: Implications for explanation, emotion, and behavior. *Journal of Personality and Social Psychology*, 71(4), 810-832. <https://doi.org/10.1037/0022-3514.71.4.810>

31- [31] -8-

32- rennan, K. A., Clark, C. L., & Shaver, P. R. (1998). Self-report measurement of adult attachment: An integrative overview. In J. A. Simpson & W. S. Rholes

(Eds.), Attachment theory and close relationships (pp. 46–76). The Guilford Press.

- 33– Mikulincer, M., & Shaver, P. R. (2016). Attachment in adulthood: Structure, dynamics, and change (Second Edition). Guilford Press.
- 34– Fraley, R. C., Waller, N. G., & Brennan, K. A. (2000). An item response theory analysis of self-report measures of adult attachment. *Journal of Personality and Social Psychology*, 78(2), 350– 365.
- 35– Gillath, O., Hart, J., Nofle, E. E., & Stockdale, G. D. (2009). Development and validation of a state adult attachment measure (SAAM). *Journal of Research in Personality*, 43(3), 362–373.
- 36– Xu, J. H., & Shrout, P. E. (2013). Assessing the reliability of change: A comparison of two measures of adult attachment. *Journal of Research in Personality*, 47(3), 202–208.
- 37– Benbrahim M., "Projet de traduction de l'ADI-R (Autism Diagnostic Interview –Revised) en arabe marocain, " (2016)
- 38– Bowlby J. A secure base: parent-child attachment and healthy human development. New York, NY: Basic Books; 1988
- 39– Mikulincer M, Shaver PR. Attachment in adulthood: structure, dynamics, and change. 2nd ed. New York, NY: Guilford; 2016.
- 40– G. Camelia Adams, MD, MSc , Andrew J. Wrath, BA, and Xiangfei Meng, PhD The Relationship between Adult Attachment and Mental Health Care Utilization: A Systematic Review *The Canadian Journal of Psychiatry / La Revue Canadienne de Psychiatrie* 2018, Vol. 63(10) 651–660 ^a The Author(s) 2018 Article reuse guidelines: sagepub.com/journals-permissions DOI:

10.1177/0706743718779933 TheCJP.ca | LaRCP.ca

- ~~41– Ravitz P, Maunder R, Hunter J, et al. Adult attachment measures: a 25-year review. J Psychosom Res. 2010;69(4): 419–432.~~
- 42– Maunder RG, Hunter JJ. Attachment and psychosomatic medicine: developmental contributions to stress and disease. Psychosom Med 2001;63:556–67.
- 43– Maunder RG, Lancee WJ, Hunter JJ, Greenberg GR, Steinhart AH. Attachment insecurity moderates the relationship between disease activity and depressive symptoms in ulcerative colitis. Inflamm Bowel Dis 2005;11:919–26.
- ~~44– Maunder RG, Lancee WJ, Nolan RP, Hunter JJ, Tannenbaum DW. The relationship of attachment insecurity to subjective stress and autonomic function during standardized acute stress in healthy adults. J Psychosom Res 2006;60:283–90.~~
- 45– Ciechanowski P, Katon WJ. The interpersonal experience of health care through the eyes of patients with diabetes. Soc Sci Med 2006;63: 3067–79.
- 46– Waller E, Scheidt CE, Hartmann A. Attachment representation and illness behaviour in somatoform disorders. J Nerv Ment Dis 2004; 192:200–9.
- 47– Meredith PJ, Strong J, Feeney JA. Adult attachment, anxiety, and pain self-efficacy as predictors of pain intensity and disability. Pain 2006;123:146–54.
- 48– Schmidt S, Nachtigall C, Wuethrich–Martone O, Strauss B. Attachment and coping with chronic disease. J Psychosom Res 2002;53:763–73.

- 49- Ditzen B, Schmidt S, Strauss B, Nater UM, Ehlert U, Heinrichs M. Adult attachment and social support interact to reduce psychological but not cortisol responses to stress. *J Psychosom Res* 2008;64: 479-86
- 50- Catanzaro , A. , & Wei , M. (2010). Adult attachment, dependence, self-criticism, and depressive symptoms: A test of a mediational model . *Journal of Personality* , 78 , 1135 - 1162 .
- 51- Marganska , A. , Gallagher , M. , & Miranda , R. (2013). Adult attachment, emotion dysregulation, and symptoms of depression and generalized anxiety disorder . *American Journal of Orthopsychiatry* , 83 , 131 - 141 .
- 52- Doron , G. , Moulding , R. , Nedeljkovic , M. , et al . (2012). Adult attachment insecurities are associated with obsessive compulsive disorder . *Psychology and Psychotherapy: Theory, Research and Practice* , 85 (2), 163 - 178 .
- 53- Ein-Dor , T. , Doron , G. , Solomon , Z. , Mikulincer , M. , & Shaver , P. R. (2010). Together in pain: Attachment-related dyadic processes and posttraumatic stress disorder . *Journal of Counseling Psychology* , 57 (3), 317 - 327 .
- 54- Illing , V. , Tasca , G. A. , Balfour , L. , & Bissada , H. (2010). Attachment insecurity predicts eating disorder symptoms and treatment outcomes in a clinical sample of women . *The Journal of Nervous and Mental Disease* , 198 , 653 - 659 .
- 55- Davaji , R. B. O. , Valizadeh , S. , & Nikamal , M. (2010). The relationship between attachment styles and suicide ideation: The study of Turkmen

- students, Iran. *Procedia – Social and Behavioral Sciences* , 5 , 1190 – 1194 .
- 56– Ed. Michael Kyrios, Richard Moulding, Guy Doron, Sunil S. Bhar, Maja Nedeljkovic, and Mario Mikulincer *The Self in Understanding and Treating Psychological Disorders*. Published by Cambridge University Press. © Cambridge University Press, 2016.
- 57– Paula Ravitz, Robert Maunder, Jon Hunter, Bhadra Sthankiya, William Lancee Review article Adult attachment measures: A 25-year review Department of Psychiatry, University of Toronto, Toronto, Canada Mount Sinai Hospital and Joseph and Wolf Lebovic Health Complex, Toronto, Canada *Journal of Psychosomatic Research* · October 2010 DOI: 10.1016/j.jpsychores.2009.08.006 · Source: PubMed <https://www.researchgate.net/publication/46287718>
- 58– Mikulincer M, Shaver PR. Measurement of attachment-related constructs in adulthood. *Attachment in adulthood: structure, dynamics, and change*. New York: Guilford Press, 2007. pp. 81–115.
- 59– Fraley RC, Shaver PR. Adult romantic attachment: theoretical developments, emerging controversies, and unanswered questions. *Rev Gen Psychol* 2000;4:132–54.
- 60– Maunder RG, Hunter JJ. Assessing patterns of adult attachment in medical patients. *Gen Hosp Psychiatry* 2009;31:123–30.
- 61– Kim Bartholomew Avoidance of Intimacy: An Attachment Perspective *Journal of Social and Personal Relationships* 1990 DOI: 10.1177/0265407590072001 The online version of this article can be found at <http://spr.sagepub.com/content/7/2/147>

62- Pionnié, N., & Atger, F. (2003). L'attachement : Attachement et psychopathologie. *Perspectives psychiatriques*, 42(2), 129-133.